

## LIBER IV.

## CAPUT I.

Die Gelegenheit der Insul Sicilien, und die Beschaffenheit des Erdreichs, mit dem darinn befindlichen Berg *Etna*; zusammt der Beschaffenheit der beyden in diesem Gewässer gefährlichen Dertter, *Scillæ* und *Charybdis*.

**S**iciliam fuerunt <sup>1</sup> angustis quondam faucibus <sup>2</sup> Italiæ. <sup>3</sup> adhæsisse, direptamque <sup>4</sup> velut a corpore, majore impetu <sup>5</sup> superi maris, quod <sup>6</sup> toto undarum onere illuc vehitur. Est autem ipsa terra <sup>7</sup> tenuis ac fragilis, & <sup>8</sup> cavernis quibusdam fistulisque ita penetrabilis, ut ventorum tota ferme flatibus <sup>9</sup> pateat; nec non & ignibus generandis nutriendisque soli ipsius na-

1) Fuerunt, scil. homines, man sagt, er giebt vor. 2) Angustæ fauces, ein sehr enger Eingang, gar schmaler Strich Landes. 3) Italia, Italien, ist eine große Landschaft, in Europa, die schönste und fruchtbarste unter allen; man nennet es jezo auch Welschland, und war ehemals Rom die Hauptstadt darinnen, da die Römer fast die ganze Welt unter sich gebracht; nun ist die Residenz des Römischen Pabsts, daher auch die Catholische Religion allda im größten Flor stehet. 4) Scil. esse. Diripere, abreißen, absondern. Corpus mag hier heißen: das ganze Land. 5) Impetus maris, die Ungestümme, Sturm des Meers. Mare Superum heißt das Adriatische Meer. 6) Welches den ganzen Gewalt seiner Wellen dahin treibet. 7) Terra, sonst das Land, hier: das Erdreich, der Boden. Terra tenuis & fragilis, ein leicht- und lucher Boden. 8) Cavernis & fistulis penetrabilis, durchlöchert, unterhöhl, hohl; voller Löcher und Höblinnen. 9) Ventorum flatibus patere, vom Wind durch

- naturalis materia<sup>10</sup>, quippe intrinsecus<sup>11</sup> stratum sulphure & bitumine traditur: quæ res facit, ut spiritu<sup>12</sup> cum igne inter interiora luctante, frequenter & compluribus locis nunc<sup>13</sup> flammam, nunc vaporem, fumum, erructet<sup>14</sup>. Inde denique Ætnæ<sup>15</sup> montis per tot secula<sup>16</sup> durat incendium<sup>17</sup>. Et ubi acrior<sup>18</sup> per spiramenta<sup>19</sup> cavernarum ventus incubuit, harumarum moles egeruntur<sup>20</sup>. Proximum Italiæ<sup>21</sup>

durchwehrt werden. 10] Est ignem generare, ein Feuer anzünden. - - nutrire, unterhalten. Die ganze Construction, welche ziemlich schwer ist, kan am besten also gegeben werden: das Erdreich ist von Natur beschaffen, daß ich Feuer darinn entzündet und aufhalten kan. 11] Solum ist hier zu verstehen. Solum intrinsecus stratum sulphure & bitumine, ein fett und schwefelichter Grund, Schwefel-Beden. Tradere, vorgeben, berichten. 12] i. e. vento; inter interiora scil. terræ, unter dem Boden. Spiritus luctatur cum igne, der Wind bläset das Feuer auf. 13] Nunc heißt hier zu dreyen mahlen: bald. 14] Solum eructat flammam, vaporem fumum, es fahret Feuer-Flammen, Dampf, Rauch, aus der Erden herfür. 15] Ætna ist der berühmte Berg in Sicilien, auch der höchste, dessen Spitze mit Aschen und Schnee immer bedeckt ist. Er wirfft öftters Feuer aus, und thut entsetzlichen Schaden wie erst Anno 1693. im Januario geschehen, da viele Städte und Flecken dadurch ruinirt, und viele 1000. Menschen umgekommen seyn. Man nennet ihn jetzt Mongibello. 16] Per tot secula, schon so viel hundert Jahr, so lange Zeit. 17] Inde iacendium ejus durat, daher brennt er immer, hat er immer Feuer. 18] Acrior ventus incubat, der Wind dringt gar zu starck ein, gehet hefftig. 19] Spiramenta cavernarum, die Luftlöcher, Ausgänge oder Deffnungen der Höhlen. 20] Moles harumarum egerere, eine Menge Sand auswerffen. Harena oder arena ist eins. 21] Das nächste Vorgebürg an Ita-

lien

promontorium Rhegium dicitur, ideo quia Græce abrupta<sup>22</sup> hoc nomine pronunciantur<sup>23</sup>. Nec mirum<sup>24</sup>, si fabulosa est loci hujus antiquitas<sup>25</sup>, in quem res tot coiere<sup>26</sup> miræ. Primum quod nusquam alias tam torrens<sup>27</sup> fretum, nec solum citato impetu<sup>28</sup>; verum etiam sævo, neque experientibus<sup>29</sup> modo terribile<sup>30</sup>, verum etiam procul videntibus. Undarum porro inter se concurrentium<sup>31</sup> tanta pugna<sup>32</sup> est, ut alias<sup>33</sup> veluti<sup>34</sup> terga dantes in imum dedere<sup>35</sup>, alias quasi victrices in sublimem ferri<sup>36</sup> *desire*

hen. Promontorium oder ein Vorgebürg nennet man die Spitze eines Landes, welche in die See hinein raget, daß man sie von weitem sehen kan. 22) Scil. loca, gäbe Derter, hohe Klippen. 23) Id Græce hoc nomine pronunciat, das wird in Griechischer Sprache so genennet; die Griechen nennen es also. 24) Scil. est, man darff sich nicht verwundern. 25) Antiquitas loci ejus est fabulosa, man hat von diesem Ort vor Alters viel gedichtet; viel seltsame Sachen vorgegeben. 26) Scil. locum. In hunc locum multe res miræ coiere. Es finden sich da viele wunderliche Dinge beysammen. 27) Brausend, ungestüm. 28) Est muß dieser Construction beygesetzt werden. Citatus impetus & sævus, ein schneller und hefftiger Anlauff. Das Meer laufft nicht allein allda schnell, sondern wüet und tobet über die massen. 29) i. e. iis qui experiuntur id, verstehe, die würcklich sich allda auf Schiffen befinden; allda vorbey fahren. Also auch videntibus, i. e. qui vident. 30) Terribile est mihi, ich entseze mich darüber; es erschrecket mich. 31) Quæ inter se concurrunt, die da zusammen kommen. 32) Undarum tanta est pugna, die Wellen schlagen so hefftig zusammen; fallen so über einander her. 33) Alias heist das erste mal, etliche oder einige. 34) Gleichsam flüchtig. Resolve: veluti terga darent. Terga dare, durchgehen, fliehen, sich fortmachen. 35) In imum desiderare, in die Tieffe versinken. 36) In sublimem ferri, in die Höhe steigen

videas; nunc hic fremitum ferventis æstus<sup>37</sup>, nunc  
 II illic gemitum<sup>38</sup> in voraginem defidentis<sup>39</sup> exaudias.  
 Accedunt<sup>40</sup> vicini & perpetui Ætnæ montis ignes  
 41, & insularum Æolium<sup>42</sup>, veluti ipsis<sup>43</sup> un-  
 12 dia alatur incendium: Neque<sup>44</sup> enim in tam an-  
 gustis terminis aliter durate tot seculis tantus ignis  
 13 potuisset, nisi humoris nutrimentis<sup>45</sup> aleretur. Hinc  
 igitur fabulæ Scyllam<sup>46</sup> & Charybdim peperere  
 47; hinc latratus auditi<sup>48</sup>; hinc monstri credita

steigen: Videas alias, segedafür: aliz videantur. 37) Fre-  
 mitus ferventis æstus, das Brausen des wütenden Meers.  
 38) Gemitus mag hier gegeben werden: das gleichsam trau-  
 riges Geräusche oder Wehklagen. 39) i. e. ejus, qui defi-  
 dit. In voraginem defidere, sich zu Grunde setzen; in den  
 Abgrund versinken. Siehe n. 35. 40) Accedere darzu  
 kommen. 41) Perpetuus ignis, eine immerwährende Glut,  
 Hitze. 42) Æolides insulæ, seyn Inseln auf dem Tosca-  
 nischen Meer, an der Zahl sieben, die zu Sicilien gehören;  
 werden heutiges Tages die Liparische Inseln, auch Vulcani-  
 a genannt, deren Einwohner meistens Seeräuberey trei-  
 ben. Die Heyden glaubeten, Vulcanus, der Gott des  
 Feuers und der Schmiede habe da seine Schmiede, weil sie  
 zuweilen Rauch im Feuer auswerffen. 43) Als ob das  
 Feuer von dem Wasser selbst unterhalten würde, seine Nah-  
 rung hätte. 44) Die Construction gehet also: Tantis  
 enim ignis aliter non potuisse durare tot seculis in tam angustis  
 terminis. Terminus angustus, ein kleiner Platz, enger  
 Raum. 45) Ignis humoris nutrimentis alitur, die Feuchtig-  
 keit erhält das Feuer, giebt dem Feuer Unterhalt. 46)  
 Scylla, ist eine Klippe, oder gefährlicher Ort des Mittel-  
 ländischen Meers; gegen welchem über der gleichfalls sehr  
 gefährliche Meer-Schlund oder Würbel Charybdis liegt,  
 unfern der Insel Sicilien. 47) Fabulæ pepererunt hoc,  
 die Poeten haben hievon gedichtet. 48) Scil, sunt. Welches  
 auch

simulacra,<sup>49</sup> dum navigantes<sup>50</sup>, magis vorticibus<sup>51</sup> pelagi defidentis exterriti<sup>52</sup> latrare putant undas, quas sorbentis æstus vorago collidit<sup>53</sup>. Eadem causa<sup>54</sup> etiam Ætnæ montis perpetuos ignes<sup>14</sup> facit: Nam aquarum<sup>55</sup> ille concursus, raptum<sup>56</sup> 15 secum spiritum in imum fundum trahit<sup>57</sup>, atque ibi suffocatum<sup>58</sup> tam diu tenet, donec per spiramenta terræ diffusus<sup>59</sup>, nutrimenta ignis incendat<sup>60</sup>. Jam ipsa Italiæ Siciliaque vicinitas, (jam) 16 promonteriorum altitudo ipsa ita similis est, ut quantum nunc<sup>61</sup> admirationis tantum antiquis terroris dederit; credentibus<sup>62</sup> coëuntibus in

auch zu credita gehört. 49) Monstri simulacra credita sunt, man hat geglaubt, es seye da unsicher, gebe da etwas ungeheuers. 50) i. e. ii, qui navigant, die Seefahrende, Schiffleute. 51) Vortex pelagi defidentis, der Strudel des Meers. 52) Scil. sunt. Magis exterritus sum hac re, daß erschreckt mich mehr; jagt mir grössere Angst ein. 53) Pro collidit. Welche einen Wirbel machen, und mit grossem Geräusch in die Tiefe fallen. 54) Eadem causa hoc facit, daß verursacht auch dieses; daher kommt ebenfalls dieses. 55) Aquarum concursus, das zusammenschliessende Gewässer. 56) i. e. rapit ac trahit. Spiritum secum rapere, den Wind mitnehmen. 57) In imum fundum trahere, zu unterst auf den Grund, in die Tiefe führen. 58) Pro: Suffocat & tenet. Spiritum suffocare heisst hier; den Wind einsperren, einspannen; Tenere, aufhalten. 59) Spiritus per spiramenta terræ diffunditur, der Wind breitet sich in den Höhlen unter der Erden aus. Diffusus, resolve diffundatur & accendat. 60) Nutrimenta ignis incendere, die zum brennen dienliche Materie anzünden, in Brand bringen. 61) So sehr man sich jeso darüber verwundert, so sehr entsetzte man sich vor Alters, vor Zeiten davor. Hoc multum terroris mihi dat, dieses erschreckt mich sehr. 62) Qui

se<sup>63</sup> promontoriis, ac rursus descendentes<sup>64</sup>; so-  
 17 lida intercipi absque navigia<sup>65</sup>. Neque hoc ab  
 antiquis<sup>66</sup> in dulcedinem fabulæ compositum<sup>67</sup>  
 18 sed metu & admiratione transeuntium<sup>68</sup>. Ea est  
 enim procul insipientibus<sup>69</sup> natura loci<sup>70</sup>, ut si-  
 num maris, non transitum<sup>71</sup> putes; quo<sup>72</sup> cum  
 accesseris, discedere ac seungi promontoria, quæ  
 antea juncta<sup>73</sup> fuerant, arbitrere.

oder dum credebant. 63) Coire in se, sich zusammen  
 schliessen. 64) Discedere heisst da: sich von einander thun,  
 scheiden. 65) Solida intercipere & absumere navigia, gan-  
 ze Schiffe auffangen und verschlingen. 66) Antiqui, die  
 Alten; Leute, die vor Alters gelebt haben. 67) Scil. est. In  
 dulcedinem fabulæ aliquid componere, etwas nur zum Pos-  
 sen ersinnen, ausdenken. 68) i. e. eorum, qui transibant.  
 Transire, vorüber reisen, vorbeifahren. 69) Iis qui pro-  
 cul inspicunt. Procul inspicere, etwas nur von fernem se-  
 hen, von weitem betrachten. 70) Natura loci mihi est ea, ich  
 sehe den Ort dafür an; es dünkt mich, die Gegend seye so  
 beschaffen. 71) Scil. esse. Daß man meynen solte, es seye  
 da keine Durchfabrt oder Strasse, sondern ein Meerbusen.  
 72) Pro: cum eo accesseris. Accedere aliquo, nahe zu et-  
 was kommen, sich einem Ort nähern. 73) Junctum esse,  
 an einander stossen, beyammen stehen.

## CAPUT II.

Wie Sicilien ehemals geheissen; was es vor  
 Einwohner und Regenten gehabt; dergleichen wie  
 die Carthaginenser ehemals Lust darzu  
 gehabt.

Siciliae primo Trinacriae<sup>1</sup> nomen fuit; postea Sicania<sup>2</sup> cognominata est. Hæc a principio patria Cyclopi<sup>3</sup> fuit; quibus extinctis<sup>4</sup>. Cocalus regnum insulae<sup>5</sup> occupavit, post quem singulae civitates in Tyrannorum imperium<sup>6</sup> concesserunt, quorum nulla terra<sup>7</sup> feracior fuit. Horum<sup>8</sup> ex numero Anaxilaus iustitia cum ceterorum crudelitate<sup>9</sup> certabat; cuius moderationis<sup>10</sup> haud mediocrem fructum tulit<sup>11</sup>: Quippe decedens<sup>12</sup> cum filios<sup>\*</sup> parvulos reliquisset, tutelamque eorum Micalo, spectatae fi-

1) Trinacria wurde Sicilien ehemals genennet, a tribus ἀκραις, oder promontoriis, welche darinnen anzutreffen seyn; Pelorum gegen Italien, Pachynum gegen Morea, und Lilybæum gegen Africa. 2) Sicania wurde Sicilien genennet, wegen der Sicanier, welche dasselbe ehedessen bewohnet haben, die aus Iberien kamen. 3) Cyclopes waren vor Aiters grosse und ungeheure Riesen, welche nur ein grosses Aug mitten auf der Stirne hatten: Hæc fuit patria Cyclopi, da haben ehedessen Riesen gewohnet. 4) Extinguere, austrotten, in passivo absterben. Quibus extinctis, i. e. cum ii extincti essent. 5) Regnum insulae occupare, eine Insel beherrschen. 6) In imperium alicujus concedere, unter eines Vormãssigkeit gerathen; sich einem unterwerffen müssen. Singulae civitates, alle Stadte. 7) Horum nulla terra feracior est, es giebt nirgend so viel dergleichen Leute, als da. 8) Scil. Tyrannorum. Horum ex numero, unter diesen. 9) Iustitia cum aliorum crudelitate certat, so grausam und unbarbarisch andere seyn, so gerecht und aufrichtig ist er. 10) Moderatio ist, wann man sich eines Dings nicht überhebt, sondern sich dessen mit Maß bedienet: mag etwa hier gegeben werden: ein gelindes Regiment. 11) Haud mediocrem hujus rei fructum feres, du wirst nicht geringen Nutzen, grossen Vortheil hievon haben. 12) Pro: cum decessisset & reliquisset. \* Filii parvuli, un-

erzo-

dei servo<sup>13</sup> commisisset<sup>14</sup>; tantus amor memoriae  
 ejus<sup>15</sup> apud omnes fuit, ut parere servo, quam desere-  
 re<sup>16</sup> regis filios; mallent, principesque civitatis obli-  
 17 dignitatis suae, regni majestatem<sup>18</sup> administrari per  
 6 servum paterentur. Imperium<sup>19</sup> Siciliae etiam Car-  
 thaginienses<sup>20</sup> tentavere, diuque varia victoria cum  
 tyrannis dimicatum<sup>21</sup>. Ad postremum, amisso  
 7 Hamilcare imperatore cum exercitu, aliquantisper  
 quievire<sup>22</sup> victi.

erzogene Kinder. 13) i. e. qui erat servus. Spectatae fidei  
 servus, ein Knecht, den man getreu erfunden; ein getreuer  
 Diener. 14) Tutelam filiorum alicui committere, einen  
 zum Vormund über seine Kinder bestellen. 15) Magnus  
 amor memoriae ejus apud omnes est, er stehet bey jeder-  
 mann in gutem Angedencken. 16) Filios regis deserere,  
 an denen Königlichem Prinzen ungetreu werden; von ihnen  
 abfallen. 17) i. e. obliviscerentur & paterentur. Digni-  
 tatis suae oblivisci, seinen hohen Stand nicht beobachten, im  
 Vergeß stellen. 18) Regni majestatem administrare, regie-  
 ren, das Regiment führen. 19) Imperium regionis ten-  
 rare, ein Land suchen unter sich zu bringen; sich eines Landes  
 zu bemessern trachten. 20) Carthaginienses, waren die  
 Einwohner der berühmten Stadt Carthago in Africa, wel-  
 che auch mit denen Römern so viele Kriege geführt, bis sie  
 endlich von Scipione Africano im Grund zerstört worden.  
 21) Scil. est. Diu varia victoria cum eo dimicavi, ich habe  
 ihm lang die Stange gehalten; wir haben beyde einander  
 lang zu schaffen gemacht. 22) Quiescere, nicht mehr an-  
 fangen; sich zur Ruhe begeben.

## CAPUT III.

Die Einwohner der Stadt Rhegium in Sicilien werden von denen zu Himera übermeistert, die Athenienser trachten Sicilien unter sich zu bringen, und seyn im Anfang glücklich.

**M**edio tempore cum Rhegini<sup>1</sup> discordia laborarent<sup>2</sup>, civitasque per dissensionem divisa<sup>3</sup> in duas partes esset, veterani ab altera parte ab Himera<sup>4</sup> in auxilium vocati<sup>5</sup>, pulsus<sup>6</sup> civitate contra quos implorati<sup>7</sup> fuerant, & mox cæsis<sup>8</sup>, quibus tulerant auxilium<sup>9</sup>, urbem cum conjugibus & liberis sociorum occupavere<sup>10</sup>; <sup>11</sup> ausi facinus nulli tyranno comparandum, quippe ut<sup>12</sup> Rheginis melius fuerit vincti<sup>13</sup>, quam vicisse: Nam sive<sup>14</sup> victoribus capti-

1) Rhegini waren die Einwohner der Stadt Rhegium in Sicilien. 2) Discordia laborare, uneins seyn. 3) Per dissensionem in duas partes dividi, sich in zwey widrige Partheyen theilen. 4) Himera, war ebenfalls eine Stadt in Sicilien, an dem Meer gelegen, deren Einwohner Himerrani hießen. 5) Scil. sunt. In auxilium aliquem vocare, einen um Hülffe ersuchen. 6) Civitate pellere, aus der Stadt verjagen: Illis ist hier ausgelassen. 7) Implorare aliquem, einen begehren, verlangen. 8) Scil. iis. Cedere, niedermachen, todt schlagen. 9) Auxilium ferre alicui, einem zu Hülff kommen, helfen. 10) Urbem occupare, eine Stadt an sich bringen, in Besitz nehmen. 11) i. e. & ausi sunt. Facinus ausus est nulli tyranno comparandum, er hats ärger gemacht, als nie kein Tyrann. Facinus audere, eine Laster-That begehen. 12) Ist zwar eine ungewöhnliche Construction; mag aber am süglichsten gegeben werden: daß freylich, daß also. 13) Melius illi fuit vincti, quam vicisse; er ist glücklicher gewesen, da ers verlohren, als wann ers gewonnen hätte. 14) Sive, sive, entweder, oder.

vitatis jure<sup>15</sup> servissent, five amissa patria<sup>16</sup> exulare  
 necesse<sup>17</sup> habuissent, non tamen inter aras & patrios  
 lares trucidati<sup>18</sup>, crudelissimis tyrannis patriam cum  
 4 conjugibus ac liberis prædam<sup>19</sup> reliquissent. Catini-  
 enses<sup>20</sup> quoque cum Syracusanos<sup>21</sup> graves pateren-  
 tur<sup>22</sup>, diffusi<sup>23</sup> viribus suis auxilium ab Atheniensi-  
 5 bus petere: qui seu studio<sup>24</sup> majoris imperii, quo  
 Asiam Græciamque penitus<sup>25</sup> occuparent, seu  
 metu factæ<sup>26</sup> pridem a Syracusanis classis, ne  
 Lacedæmoniis illæ vires<sup>27</sup> accederent. Lam-  
 ponium ducem cum classe in Siciliam misere,  
 ut sub specie<sup>28</sup> ferendi Catiniensibus auxilii,

oder. 15) Captivitatens jure serviunt, sie dienen als Gefan-  
 gene, als Scilaven; seyn leibeigene Knechte. 16) i. e. cum  
 amississent patriam, wann sie aus der Stadt hätten entwei-  
 chen müssen, wären verjagt worden. 17) Exulare neces-  
 se habet, er muß in der Fremde leben, sich an fremden Der-  
 tern aufhalten. 18) Essent & reliquissent. Inter aras &  
 patrios lares, in ihren eigenen Kirchen und Wohnungen.  
 19) Aliquid alicui prædam relinquere, einem etwas zur  
 Beute überlassen. 20) Catiniense, oder auch Catanzi seyn  
 die Einwohner der Stadt Catania in Sicilien, am Meer ge-  
 legen, welche noch heutiges Tages Catania heisset. 21) Sy-  
 racusani, die Einwohner der Stadt Syracuse in Sicilien,  
 welche ebenfalls diesen Namen noch hat, aber durch Erd-  
 beben, wie die vorige, ziemlich ruinirt ist. 22) Gravem  
 cum patior, er sezt mir hart zu, thut mir viel Leids an.  
 23) Scil. sunt & petivere. Viribus suis diffidere, sich vor-  
 gar zu schwach halten. 24) Studium majoris imperii,  
 Herrsch- oder Regiersucht. 25) Regionem penitus occu-  
 pare, sich von einem gangen Land Meister machen. 26) Clas-  
 sis facta, i. e. quæ facta erat; Classen facere, eine Flotte  
 ausrüsten, aufbringen. 27) Mihi hæ vires accessere, ich  
 habe mich hierdurch verstärkt. 28) Sub specie ferendi mi-

rentarent Siciliae imperium <sup>29</sup>. Et quoniam prima initia <sup>30</sup>, frequenter <sup>31</sup> caelis hostibus, prospera fuerant; majore denuo classe & robustiore <sup>32</sup> exercitu, Lachete & Cariade ducibus Siciliam petivere <sup>33</sup>; sed Catinienses, sive metu <sup>34</sup> Atheniensium, sive tædio belli <sup>35</sup>, pacem cum Syracusanis, remissis Atheniensium auxiliis, fecerunt.

hi auxilii, unter dem Vorwand mir zu helfen, Hülffe zu leisten. 29) Siehe cap. præced. num. 19. 30) Prima initia prospera sunt, es gehet gut im Anfang: (S läßt sich anfänglich wohl an. 31) Hostes frequenter cadere, dem Feind grossen Schaden zufügen, viele Schlachten abgewinnen. 32) Robustior exercitus, eine grössere Macht, stärkere Armee. 33) Siciliam petere, in Sicilien fahren; sich in Sicilien begeben. 34) Metu mei, aus Furcht vor mir; weil er sich vor mir fürchtet. 35) Weil ihnen der Krieg entleidet; sie dessen genug hatten.

## CAPUT IV.

Die Einwohner zu Syracus ruffen die Lacedämonier, die zu Catana aber die Athenienser zu Hülffe; durch welche Gelegenheit gang Griechenland in den Krieg in Sicilien eingestochen wird.

Interjecto deinde tempore, cum fides pacis <sup>1</sup> a Syracusanis non servaretur <sup>2</sup>, denuo legatos Athenas mittunt, qui fordida veste <sup>3</sup>, capillo

1) Fidem pacis non servare, den Frieden nicht halten; einen neuen Krieg anfangen. 2) Scil. Catanienfes, die Einwohner zu Catana. 3) Sordida vestis, ein zerissen- unstatiges

barbaque promissis <sup>4</sup>, & omnisqualoris <sup>5</sup>, habitu ad  
 2 misericordiam commovendam <sup>6</sup> acquisito, concio-  
 nem deformes adeunt <sup>7</sup>: adduntur precibus <sup>8</sup> lacri-  
 mæ; & ita misericordem populum supplices <sup>9</sup> mo-  
 3 vent, ut damnarentur <sup>10</sup> duces, qui ab his auxilia de-  
 duxerant <sup>11</sup>. Igitur classis ingens decernitur <sup>12</sup> crean-  
 tur duces Nicias, & Alcibiades, & Lamachus, tantis-  
 que viribus <sup>13</sup> Sicilia repetitur, ut ipsis terrori <sup>14</sup> ef-  
 4 sent, in quorum auxilia mittebantur <sup>15</sup>. Brevi  
 post tempore <sup>16</sup>, revocato <sup>17</sup> ad reatum Alcibiade,  
 duo prælia pedestria <sup>18</sup> secunda Nicias & Lamachus

stätiges Kleid. 4) Promittere capillum, barbam, das Haar,  
 Bart lang wachsen lassen, lange nicht abscheren. 5) Om-  
 nem squaloris habitum acquirere, sich auf alle Weise und  
 Wege kläglich und betrübt anstellen. 6) Misericordiam  
 commovere, ein Mitleiden erwecken. 7) Concionem ad-  
 ire, sich allem Volck zeigen, vor allem Volck sehen lassen.  
 Deformes, in scheußlicher Gestalt. 8) Precibus additæ sunt  
 lacrimæ, unter dem Reden seyn ihm die Augen übergan-  
 gen; vel: er hat seine Bitte mit weinenden Augen vorge-  
 bracht. 9) Supplex memovit, sein inständiges, demüthi-  
 ges Bitten ist mir zu Herzen gegangen. 10) Damnare  
 heißt hier; abstraffen, oder auch am Leben straffen. 11)  
 Auxilia ab aliquo deducere, mit dem Succurs wieder von ei-  
 nem abmarschiren. 12) Classem decernere, eine Flotte aus-  
 rüsten lassen. 13) Magnis viribus regionem repetere, mit  
 grosser Macht wieder in ein Land ziehen. 14) Alicui ter-  
 rori esse, einen erschrecken; einem angst und bang machen.  
 Iphis, scil. Catinienibus. 15) In alicujus auxilium mitti, ei-  
 nem zu Hülffe kommen, geschickt werden. 16) Brevi post  
 tempore, in kurzem, bald hernach. 17) Ad reatum revo-  
 cari, nach Haus beruffen werden, sich vor Gericht zu stel-  
 len. 18) Prælium pedestre secundum facere, dem Feind  
 eine Schlacht zu Land abgewinnen; den Feind zu Lande  
 schla-

faciunt; munitionibus<sup>19</sup> deinde circumdatis, ho- 5  
 stes etiam marinis<sup>20</sup> commeatibus in urbe clausos  
<sup>21</sup> intercludunt. Quibus rebus fracti<sup>22</sup> Syracusani, 6  
 auxilium a Lacedæmoniis petiverunt. Ab his 7  
 mittitur Gylippus, solus, sed in quo instar omnium 8  
 auxiliorum erat<sup>23</sup>. Is audito in itinere belli jam  
 inclinato<sup>24</sup> statu, auxiliis, partim in Græcia, par-  
 tim in Sicilia, contractis opportuna<sup>25</sup> bello loca  
 occupat. Duobus deinde in præliis victus<sup>26</sup>, 9  
 congressus<sup>27</sup> tertio, occiso Lamacho, & hostes in  
 fugam compulit<sup>28</sup> & socios obsidione liberavit<sup>29</sup>.  
 Sed cum Athenienses a bello terrestri<sup>30</sup> in navale se 10

schlagen. 19) Munitiones circumdare, Schanzen umher  
 aufwerfen lassen; jeßiger Zeit könnte es auch heißen: eine  
 Circumvallations-Linie machen. 20) Marinis commeati-  
 bus hostes intercludere, machen, daß dem Feind von der See  
 nichts mehr zukommt; die Zufuhr auf dem Wasser ab-  
 schneiden. 21) In urbe hostes claudere, den Feind in der  
 Stadt bloquiren, einsperren. Clausos, i. e. qui clausi erant.  
 22) Aliqua re frangi, durch etwas geschwächt werden. Fra-  
 cti, scil. sunt, & petierunt. 23) In illo est instar omnium  
 auxiliorum, er ist so gut, als ein mächtiger Succurs. 24)  
 Belli statum jam inclinatum audiui, ich habe gehört, daß der  
 Feind schon halb gewonnen habe. 25) Opportuna bello lo-  
 ca occupare, sich mit der Armee an vortheilhaftige Derter  
 setzen. 26) i. e. cum victus esset. Duobus præliis vinci,  
 zwey Schlachten verlieren. 27) Scil. est. Congredi tertio,  
 sich zum drittenmal mit dem Feind einlassen, schlagen. Ter-  
 tio kan entweder adverbialiter gelten; oder prælio darun-  
 ter verstanden werden. 28) Hostes in fugam compellere,  
 den Feind in die Flucht schlagen, zu weichen nöthigen. 29)  
 Socios obsidione liberare, den Allirten Lufft machen; sei-  
 ne Bunds-Genossen entsetzen. 30) A bello terrestri in navale

transtulissent, Gylippus classem Lacedæmone cum  
 1 auxiliis arcessit<sup>31</sup>: quo cognito, ipsi Athenienses in  
 locum amissi ducis<sup>32</sup> Demosthenem & Eutyme-  
 2 denta, cum supplemento copiarum<sup>33</sup> mittunt: Pe-  
 loponnesii quoque, communi<sup>34</sup> civitatum decreto,  
 ingentia Syracusanis auxilia<sup>35</sup> misere; & quasi Græ-  
 ciæ bellum<sup>36</sup> in Siciliam translatum esset, ita ex utra-  
 que parte<sup>37</sup> summis<sup>38</sup> viribus dimicabatur.

angreifen. 31) Classem arcessere, eine Flotte kommen las-  
 sen. 32) Lamachi. In locum tuum, an deine Statt. 33)  
 Supplementum copiarum, Recrouten, neugewerbene Leu-  
 te. 34) Commune decretum, ein einhelliger Schluß, ein-  
 stimmige Resolution. 35) Ingentia auxilia, ein starker Suc-  
 curs. 36) Græciæ bellum in Siciliam translatum est, der  
 Krieg hat sich ganz aus Griechenland und in Sicilien ge-  
 zogen. 37) Ex utraque parte, beyderseits. Nämlich so  
 wohl auf Seiten der Athenienser, als ihrer Feinde 38)  
 Summis viribus dimicare, mit voller Macht auf einander  
 los gehen.

## CAPUT V.

Gylippus der Lacedæmonische Feldherr schlägt die  
 Athenienser zu Wasser und Land; deren zwey Genera-  
 le, Nicias und Demosthenes büßen übel ein.

§. 1 **P**rima igitur congressione<sup>1</sup> navalis certami-  
 nis Athenienses vincuntur; Castra quoque  
 cum omni publica ac privata pecunia<sup>2</sup> amit-  
 tunt. Super hæc mala, cum etiam terrestri

1) Prima congressio navalis certaminis, die erste See-  
 Schlacht; das erste See-Treffen. 2) Pecunia publica, die  
 gemeine Cassa; pecunia privata, eines jeden eigenes Vermö-  
 gen. Pecunia publica & privata mag hier auch heißen: alles  
 Geld

prælio <sup>3</sup> victi essent, tum Demosthenes censere <sup>4</sup>  
 cœpit, ut abirent <sup>5</sup> Sicilia, dum res, quamvis affli-  
 ctæ <sup>6</sup>, nondum tamen perditæ forent: neque in  
 bello male auspicato <sup>7</sup> amplius perseverandum <sup>8</sup>; <sup>3</sup>  
 esse domi <sup>9</sup> graviora, & forsitan infelicia bella,  
 in quæ servare hos urbis apparatus <sup>10</sup> oporteat. Ni- <sup>4</sup>  
 cias seu pudore <sup>11</sup> male actæ rei, seu metu destitutæ  
<sup>12</sup> spei civium, seu impellente <sup>13</sup> fato, manere con- <sup>5</sup>  
 tendit <sup>14</sup>. Reparatur igitur navale bellum <sup>15</sup>, & ani-  
 mi a prioris fortunæ procella <sup>16</sup> ad spem certaminis <sup>6</sup>  
<sup>17</sup> revocantur: sed inciticia <sup>18</sup> ducum, qui inter

Geld und Gut. 3) Terrestri prælio vinci, zu Land ge-  
 schlagen werden, den Kürzern ziehen. 4) Quid censes?  
 was rathest du? was ist deine Meynung? 5) Sicilia abire,  
 sich aus Sicilien fortmachen, hinweg begeben. 6) Res  
 quamvis afflictæ, nondum tamen sunt perditæ, es stehet  
 zwar übel, doch ist noch nicht alles verlohren. Forent,  
 pro: essent. 7) Bellum male auspdatum, ein unglücklicher  
 Krieg. 8) In bello perseverare, den Krieg fortsetzen.  
 9) Scil. Athenis, in patria. Bellum grave, ein gefährlicher  
 Krieg. 10) Apparatum in bella servare, einen Vorrath  
 zum Krieg sparen, aufheben. 11) Weil er sich schämte, daß  
 er so übel angelauffen. Male rem egit, er hat eingebüßt; ist  
 unglücklich gewesen. 12) Spem alicujus destituere, einem  
 seine Hoffnung nicht erfüllen; einen in seiner Hoffnung be-  
 trügen. 13) Fatum impellit, es soll so seyn; es muß also  
 gehen. Impellente fato, i. e. quia fatum impellebat. 14) Ma-  
 nere contendit, er will nicht fort; will da bleiben. 15) Na-  
 vale bellum reparare, sich aufs neue zu einer See-Schlacht  
 rüsten. Bellum pro prælio. 16) Nachdem vorigen Un-  
 glück; nach vorher erlittenen Schaden. 17) Ad spem cer-  
 taminiis revocatur, er hat Hoffnung, die Schlacht zu gewin-  
 nen. 18) Weil ihre Führer, Generale, den Krieg nicht

angustias maris<sup>19</sup> tuentes se Syracufanos aggressi  
 7 fuerant, facile vincuntur. Eurymedon dux in  
 prima acie<sup>20</sup> fortissime dimicans, primus cadit,  
 triginta naves, quibus præfuerat<sup>21</sup> incenduntur.  
 8 Demosthenes & Nicias, & ipsi victi<sup>22</sup>, exercitum  
 in terram deponunt<sup>23</sup>, tutiorem fugam rati itine-  
 9 re terrestri<sup>24</sup>. Ab his relictas<sup>25</sup> centum triginta  
 naves Gylippus invasit, ipsos deinde insequitur<sup>26</sup>,  
 10 fugientes partim capit, partim cædit. Demo-  
 sthenes, amisso exercitu, a captivitate gladio & vo-  
 11 luntaria morte se vindicat<sup>27</sup>: Nicias autem, ne De-  
 mosthenis quidem exemplo<sup>28</sup>, ut sibi contuleret,

verstunden. 19) Inter angustias maris se tuetur, er hat sich an einen Ort gesetzt, wo das Meer sehr eng ist; wo man nicht wohl zukommen kan. Welches freylich eine grosse Unbesonnenheit und Unverstand der commandirenden Generale gewesen, daß sie den Feind in seinem Vortheil angegriffen, und sich also bloß gegeben. 20) In prima acie fortissime dimicare, an der Spitze stehen, und sich tapffer wehren. 21) Dimicans, i. e. qui dimicabat. Navibus præfuisse, die Schiffe commandiren. Naves incendere, in Brand stecken. 22) i. e. qui victi sunt. 23) Exercitum in terram deponere, die Armee an das Land setzen, an das Land treten lassen. 24) Scil. esse. Rati, sege bey: sunt. Tutiorem fugam reor itinere terrestri, man kan in der Flucht zu Land besser fortkommen; sich zu Land eher salviren. 25) i. e. quæ relictæ erant, die sie hatten leer stehen lassen: Invadere, überfallen, wegnehmen. 26) Hostes insequi, dem Feind nachsetzen, nachjagen. 27) A captivitate gladio & voluntaria morte me vindicabo, ich will mich erstechen, daß ich nicht gefangen werde. So machte es ehemals Saul, der König in Israel. 28) Exempla ejus, ut tibi consulas, admoneris, vom ihm kanst du lernen, wie du dir helfen sollest. Admonitus,

admonitus, cladem<sup>29</sup> suorum auxit dedecore captivitat<sup>30</sup>.

n<sup>1</sup> tus, scil. est, & auxit. 29) Cladem suorum augere, den Verlust der Seinigen noch grösser machen. 30) Dadurch, daß er sich schändlicher Weise gefangen gegeben; seinen Feinden in die Hände gerathen. Dann es wird in allweg im Krieg vor eine grosse Schande gehalten, wann ein commandirender General sich gefangen giebt, oder von den Feinden erhaschet wird. So ist es in den Treffen bey Höchstätt dem Französischen General Tallard gegangen.

## LIBER V.

## CAPUT I.

Alcibiades, der Ursach an dem Krieg in Sicilien gewesen, wird von den Atheniensern aus dem Vaterland verstorren. Dieser gehet hierauf zu den Lacedämoniern, und macht, daß sie die Athenienser mit Krieg überziehen; zu denen sich denn auch Darius, der König in Persien, geschlagen

**D**um Athenienses in Sicilia bellum per bien-<sup>5</sup> nium cupidius<sup>1</sup> quam felicius gerunt, interim concitor<sup>2</sup>, & dux ejus Alcibiades absens Athenis insimulatur<sup>3</sup>, mysteria Cereris Initiatorum sacra<sup>4</sup>, nullo<sup>5</sup> magis quam silentio so-

1) Bellum cupidius quam felicius gerere, den Krieg zwar hitzig genug, aber unglücklich führen. 2) Concitor belli, ein Anstifter des Kriegs; der daran Ursach ist. 3) Insimulare, beschuldigen, bezüchtigen, hier: anklagen. 4) Mag fürßlich heissen: der geheime Gottesdienst der Göttin Ceres: besiehe hievon l. 2. c. 9. n. 38. 5) i. e. nulla re. Hoc nullo magis, quam silentio solemne est, das muß man vor allem verschweigen; davon darf man niemand nichts wissen lassen.

2 lemnia<sup>6</sup>, enunciavisse<sup>7</sup>. Revocatusque<sup>8</sup> a bello ad  
 3 iudicium, sive conscientiam sive indignitatem rei  
 4 non ferens<sup>9</sup>, tacitus<sup>10</sup> in exilium Elidem<sup>11</sup> profes-  
 ctus est<sup>12</sup>. Inde, ubi<sup>13</sup> non damnatum se<sup>14</sup>, tantum,  
 verum etiam diris<sup>15</sup> per omnium sacerdotum<sup>16</sup> re-  
 liones devotum cognovit, Lacedæmona<sup>17</sup> se con-  
 tulit ibique regem Lacedæmoniorum impellit, tur-  
 batis<sup>18</sup> Atheniensibus adversus Siciliae prælio<sup>19</sup> ultro

6) Solemnia, setze darzu: quæ sunt oder erant. 7) Enun-  
 ciare aliquid, etwas unter die Leute kommen lassen, aus-  
 schwagen. 8) i. e. cum revocaretur. Revocari a bello ad  
 iudicium, aus dem Feld heim, und vor Gericht citirt wer-  
 den. 9) Setze dafür: & non ferret. Conscientiam non  
 fert, er hat ein böses Gewissen, ist sich nichts Guts bewußt;  
 in dignitatem rei non fero, die grosse Unbilligkeit verdriest  
 mich sehr. 10) Heimlich; ohne jemand's wissen; in der  
 Stille. 11) Elis war ein Provinz und Stadt in Pelopon-  
 neso oder Morea: wird heutiges Tags Belvedere genannt;  
 hat eine gar fruchtbare Gegend. 12) In exilium polifici,  
 aus seinem Vaterland sich weg machen; in die Fremde ge-  
 hen. 13) Heißt hier so viel, als postquam. 14) Scil. esse.  
 Damnare aliquem, einen vor schuldig erkennen. 15) Diris  
 devovere verfluchen, vermaledeyen. Devotum, scil. esse.  
 16) Durch alle Priester und Priesterinnen; dann die Athe-  
 nienser hatten unterschiedliche Gottes- oder vielmehr Göt-  
 ten-Dienste in der Stadt. 17) Ist der Griechische Accusati-  
 vus pro: Lacedæmonem. Von welcher Stadt besiehe l. 2.  
 c. 9. n. 26. 18) Atheniensibus turbatis, i. e. qui turbati  
 erant. Turbari, bestürzt werden, in Bestürzung gerathen.  
 19) Prælium steht hier pro bello. Adversum Siciliae præ-  
 lium, der unglückliche Krieg in Sicilien: oder kan hiedurch  
 insonderheit die letzte Schlacht verstanden werden, da die  
 Athenienser auf das Haupt geschlagen worden, und alles  
 ver-

bellum inferre<sup>20</sup>. Quo facto<sup>21</sup>, omnia Græciæ regna<sup>22</sup>, velut ad extinguendum<sup>23</sup> commune incendium, concurrunt<sup>24</sup>. Tantum<sup>25</sup> odium Athenienses immoderati imperii<sup>26</sup> crudelitate contraxerant. Darius<sup>27</sup> quoque rex Persarum, memor<sup>28</sup> paterni avitque<sup>29</sup> in hanc urbem odii, facta cum Lacedæmoniis per Tissafernem Præfectum Lydiæ<sup>30</sup> societate<sup>31</sup>, omnem sumptum belli pollicetur<sup>32</sup>. Et erat hic quidem

verlohren: Davon cap. priori zu lesen. 20) Ultro alicui bellum inferre, einen von freyem mit Krieg überziehen. 21) i. e. cum hoc factum esset, da der Alcibiades dieses zuwegen gebracht. 22) Alle Herrschafften in Griechenland; wodurch die Städte oder Republicquen darinnen verstanden werden. 23) Diese Phrasis ist oben l. i. c. 7. n. 39. vorgekommen. 24) Concurrere, sich versammeln, zusammen halten. 25) Tantum obdium sibi contraxit, er hat sich so viel Feinde gemacht; odium sibi contrahere, Haß auf sich laden. 26) Immoderati imperii crudelitas, die grausame Regiersucht; oder: ein tyrannisches Regiment. 27) Dieses hiesse mit dem Zunamen Nothus, folgte in der Regierung dem Artaxerxe Longimano nach. 28) i. e. quia memor erat. Memorem esse alicujus rei, an etwas gedencken. 29) Er gedachte daran, daß sein Vater, nemlich erst gemeldeter Artaxerxes, auch seine Voreltern, Xerxes und Darius der Erste, Feinde dieser Stadt gewesen. 30) Lydia hatte vorher seine eigene Könige, als davon l. i. c. 7. zu sehen, stunde aber nun unter Persischer Botmäßigkeit, und wurde durch Præfectos oder Landvöigte regiert, die sonst auch Satrapz heißen. 31) Societatem cum aliquo facere, eine Allianz mit einem machen; sich mit einem in ein Bündniß einlassen. 32) Sumptus belli seyn die Kriegs-Unkosten, oder notwendige Zugehörde darzu, nemlich Geld, Proviant und Gewehr; hier wird insonderheit das Geld verstanden, wodurch man sich alles anschaffen kan, und das nie-

- 8 titulus<sup>33</sup> cum Græcis coeundi<sup>34</sup> : re autem<sup>35</sup> vera timebat, ne victis Atheniensibus ad se Lacedæmonii arma<sup>36</sup> transferrent. Quis igitur miretur, tam  
 9 florentes Atheniensium opes<sup>37</sup> ruisse, cum ad opprimendam unam urbem totius Orientis vires<sup>38</sup> concurrerint. Non tamen inertis<sup>39</sup> neque incruento  
 10 cecidere bello : sed præliati ad ultimum<sup>40</sup>, victores etiam interdum<sup>41</sup>, consumpti<sup>42</sup> magis fortunæ varietate, quam vi victi sunt<sup>43</sup>. Principio belli omnes ab his etiam focii desciverant, ut fit<sup>44</sup> :  
 11 Quo se fortuna<sup>45</sup>, eodem etiam favor hominum inclinat.

gend weniger, als in Persien seblete. 33) Hic est titulus, das ist nur der Vorwand; das wird zur Ursach vorgegeben: nemlich paternum & avitum odium. 34) Cum aliquo coire, Freundschaft mit einem machen; sich zu einem schlagen. 35) Ist eine artige und wohl lautende Tmesis oder Theilung dieses adverbii, pro: revera autem. Revera, in der That selber, in der Wahrheit. 36) Arma ad aliquem transferre, die Waffen gegen einem wenden; einen mit Krieg überziehen, bekriegen. 37) Florentes ejus opes ruunt, er verliert seine Macht, und gerathet ins Verderben; zieht unangesehen seiner bisherigen Kräfte: den Rücken. 38) Totius orientis vires, ganz Asien. 39) Non incerti neque incruento cademus bello, wir wollen die Hände nicht in Sack stecken, noch ungerochen Sterben; unsere Haut theuer genug verkaufen. 40) Ad ultimum præliari, sich bis auf den letzten Mann wehren. Præliati scilicet sunt. 41) Fuere: Victor interdum est, er behält bisweilen die Oberhand. 42) Consumi fortunæ varietate, durch gewinnen und verlieren endlich aufgerieben werden. 43) Vi vinci, mit Gewalt bezwungen werden. 44) Ut fit, wie es zu gehen pflegt. 45) Wo Glück, da Gunst; wer glücklich ist, hat Freunde genug, wer unglücklich, den läßt jedermann stecken.

## CAPUT II.

Was Alcibiades seinem Vaterland zum Nachtheil gethan: wie er darüber in Gefahr seines Lebens bey den Lacedämoniern selbst gerathen, sich aber gerettet und gerochen habe.

**A**lcibiades quoque motum<sup>1</sup> adversus partiam bel- §.1  
lum, non gregarii militis<sup>2</sup> opera, sed imperato-  
riis virtutibus adjuvat<sup>3</sup>. Quippe acceptis quinque 2  
navibus in Asiam contendit<sup>4</sup>: & tributarias<sup>5</sup> Athe-  
niensium civitates, auctoritate<sup>6</sup> nominis sui, ad de-  
fectionem compellit<sup>7</sup>. Sciebant enim<sup>8</sup> domi cla- 3  
rum<sup>9</sup>, nec exilio videbant factum<sup>10</sup> minorem, nec  
tam ablatum<sup>11</sup> Atheniensibus ducem, quam Lacedæ-  
moniis traditum; partaque cum amissis imperia

1) Bellum motum, i. e. quod motum erat, vel: moverat. Bellum movere, Krieg erregen, anstiften. 2) Gregarius miles, ein gemeiner Soldat. 3) Imperatoriis Virtutibus bellum adjuvat, er hilft, als ein tapfferer General, zum Krieg, wo er kan. Er thate nemlich nicht nur, was ein gemeiner Soldat thut, sondern gab allerley gute Einschläge und nügliche Rätthe. 4) In Asiam contendere, in Asien fahren. 5) Tributarius, der Tribut giebt, zinsbar, unterthänig; es betrafte dieses aber sonderlich Jonien. 6) Durch sein Ansehen; weil sein Name so berühmt war. 7) Aliquam ad defectionem compellere, einen zum Abfall reizen, abtrünnig machen. 8) Tributariæ illæ civitates werden hier verstanden. 9) Scil. fuisse; domi, i. e. Athenis. Clarus est, er stehet in grossem Ansehen; gilt viel. 10) Scil. esse. Exilio non factus sum minor, die Lands-Verweisung hat mir nichts geschadet; ich gelte in der Fremde so viel, als bey den Meinen. 11) Esse ist auch hier beyzusetzen. Dux ablatum est illis, ihr General ist von ihnen weggegangen, sie haben ihn

- 4 pensabant<sup>12</sup>. Sed apud Lacedæmonios virtus<sup>13</sup>  
 5 Alcibiadis plus invidiæ<sup>14</sup> quam gratiæ contraxit.  
 Itaque cum principes<sup>15</sup> velut æmulum gloriæ suæ  
<sup>16</sup> interficiendum<sup>17</sup> infidiis mandassent, cognita  
 re<sup>18</sup> Alcibiades per uxorem Agidis regis, quam  
 adulterio<sup>19</sup> cognoverat, ad Tissafernem præfe-  
 ctum Darii regis profugit<sup>20</sup>; cui se celeriter<sup>21</sup> of-  
 ficii comitate<sup>22</sup>, & obsequendi gratia insinuavit.  
 6 Erat enim & ætatis flore<sup>23</sup>, & formæ veneratione<sup>24</sup>  
 nec minus eloquentia, etiam inter Athenienses, in

verlohren. 12) Parta cum amissis imperia pensare, daß neue Commando gegen den alten halten; die vorige Würde mit der jetzigen vergleichen. 13) Virtus stehet hier pro fortitudine. 14) Hoc plus invidiæ quam gratiæ illi contrahit, daß macht ihn mehr verhaßt, als beliebt; man wird ihm darüber mehr feind, als günstig. Die Ursach setzt Cornelius Nepos, weil sie nemlich forgeten, er möchte doch, auß Liebe zu seinem Vaterland, an ihnen wieder untreu werden. 15) Scil. Lacedæmoniorum, die Oberste, Vorsteher, Generale. Es muß aber nach diesem Wort das pronomen cum gesetzt werden. 16) Amulus est gloriæ tuæ, er giebt dir nichts nach; suchet es dir in allem gleich zu thun. 17) Aliquem interficiendum infidiis mandare, Befehl geben, einen heimlich vom Brod zu richten, auß dem Weg zu räumen. 18) Diese zwey Ablativi werden am besten in der Resolution an die vorhergehende Construction gehänget, also: & Alcibiades rem cognovisset. Cognoscere, erfahren, erkundigen. 19) Adulterio aliquam cognoscere, mit einer in Unehren zuhalten; verbotener Liebe pflegen. 20) Profugere, durchgehen, sich retiriren. 21) Celeriter se alicui insinua- re, sich bald bey einem beliebt machen, einschmeichlen. 22) Officii comitas, Dienstfertigkeit; obsequendia gratia, die Unterthänigkeit, Bezeugung alles Respects. 23) Ætatis flos, das blühende Alter, die schönsten Jahre. 24) For-

insignis<sup>25</sup>: sed in consiliandis amicitiarum studiis<sup>26</sup> 7  
 quam in retinendis, vir melior<sup>27</sup>: quia morum vitia  
<sup>28</sup> sub umbra eloquentiæ primo latebant. Igitur per- 8  
 suadet Tissaferni, ne tanta stipendia<sup>29</sup> classi Lacedæ-  
 moniorum præberet. Vocandos enim in portionem 9  
 muneris<sup>30</sup> Jonios, quorum pro libertate, cum tributa  
<sup>31</sup> Atheniensibus penderent, bellum susceptum  
 sit<sup>32</sup>. Sed nec auxiliis nimis enixie Lacedæ- 10  
 monios juvandos<sup>33</sup>; Quippe<sup>34</sup> memorem esse  
 debere, alienam<sup>35</sup> se victoriam, non suam in-

mæ veneratio, eine ansehnliche Gestalt; eloquentia, ein  
 gutes Mundstück, läufftige Zunge. 25) Insignis est hac re  
 inter illos, er ist um deswegen unter ihnen in sonderbarem  
 Ansehen, sehr verühmt. 26) Conciliare amicitiarum stu-  
 dia, sich Freunde machen; Gunst zu wegen bringen. Ret-  
 tinere studia amicitiarum, die Leute zu Freunden behalten.  
 27) Scil. erat. Vir melior est in hoc, quam illo, er kan  
 dieses besser, als jenes; taugt besser zu diesem, als jenem.  
 28) Morum vitia sub umbra eloquentiæ latent, wegen sei-  
 nes guten Mundstücks merckt man seine Fehler nicht; seine  
 läufftige Zunge macht, daß man alles Gutes von ihm glaubt.  
 29) Magna stipendia alicui dare, einem viel Geld geben;  
 mit grossen Geld-Summen an die Hand gehen. 30) In  
 portionem muneris aliquem vocare, einem seinen Theil  
 auch ansetzen. Esse ist hier beyzusetzen. Von den Joniern be-  
 siehe L. 2. c. 5. n. 49. 31) Tributa alicui pendere, einem  
 Contribution geben, unterworffen seyn. 32) Bellum pro  
 aliqua re suscipere, um eines Dings wegen einen Krieg an-  
 fangen. 33) Scil. esse. Auxiliis nimis enixe aliquem ju-  
 vare, einen gar zu viel verstärcken. 34) Tissafernem scil.  
 Memorem esse, daran gedencken: es nicht vergessen. 35) A-  
 lienam victoriam instruit, non suam, anderen dienet er zu  
 ihrem Besten, nicht sich selber; er hat des Siegs nicht zu ge-  
 niessen, sondern andere. Er stellet ihm also vor, das die La-  
 ceda

struere: Et eatenus<sup>36</sup> bellum sustinendum<sup>37</sup>, ne inopia deseratur<sup>38</sup>. Nam regem Persarum dissentientibus Græcis<sup>39</sup> arbitrum pacis<sup>40</sup> ac belli fore: &<sup>41</sup> quos suis non possit, ipsorum armis victurum; perfecto autem bello<sup>42</sup> statim cum<sup>43</sup> victoribus dimicandum. Domesticis itaque bellis<sup>44</sup> Græciam obtendam<sup>45</sup>, ne externis<sup>46</sup> vacet; exæquandasque vires<sup>47</sup> partium, & inferiores auxilio levandos<sup>48</sup>. Non enim quieturos<sup>49</sup> post hanc victoriam Spartanos<sup>50</sup>, qui vindices se libertatis Græciæ pro-

cedamoniæ allein den Vortheil haben, nicht er, darum solle er auch sie selbst sich angreifen lassen. 36) Eatenus, in so fern, so weit. 37) Hier ist abermal esse ausgelassen. Bellum sustinere, Geld zu Fortsetzung des Kriegs hergeben; Mittel an die Hand schaffen. 38) Inopia bellum deseritur, man kan den Krieg aus Mangel der Mittel nicht fortsetzen; man muß Frieden machen, weil die Mittel zum Krieg ausgehen. 39) i. e. cum adhuc dissentirent Græci. Dissentire, Krieg mit einander führen; wider einander seyn. 40) Arbitrarius est pacis & belli, er hat den Krieg und Frieden in seiner Macht. Fore, i. e. futurum esse. 41) Die Construction gehet also: Et victurum esse eos armis ipsorum, quos non posset, scil. vincere, suis, scil. armis. 42) Bellum perfectum est, der Krieg ist aus, hat ein Ende. 43) i. e. iis, qui victores essent. Dimicare cum aliquo, mit einem Krieg führen. 44) Domestica bella, einheimische Kriege, Unruhen. 45) Scil. esse. Obterere aliquem bello, einen durch den Krieg schwächen; einem die Flügel beschneiden. 46) Scil. bellis. Externis bellis vacare, auffer Lands Kriege führen; andere Länder angreifen. 47) Exæquare vires partium, keinen Theil zu mächtig werden lassen. 48) Inferiores auxilio levare, dem Schwächern helfen, unter die Arm greiffen. 49) Esse. Non quiescet, er wird nicht still sitzen. 50) Spartani ist eben so viel, als Lacedæmonii, und Sparta  
fo

fessi sint<sup>51</sup>. Grata oratio<sup>52</sup> Tiffaferni fuit. Itaque<sup>54</sup> commeatus maligne præbere<sup>53</sup>, classem regiam non totam mittere; ne aut victoriam totam daret<sup>54</sup>, aut necessitatem deponendi belli imponeret<sup>55</sup>.

so viel, als Lacedæmon. 51) Vindicem se libertatis Germanix profitetur, er rühmt sich, Deutschland habe ihm seine Freiheit zu danken. 52) Grata oratio mihi tua est, du redest mir ganz recht; ich lasse mir deinen Vortrag wohl gefallen. 53) Scil. cœpit. Oder wird diese Constructio per Enallagen ausgelegt, und im exponiren das imperfectum indicativi davor gesetzt. Commeatus maligne præbere, schlecht Proviant liefern; unfließige Zufuhr thun. 54) Victoriâ totam dare, den völligen Sieg in die Hände spielen; den Meister völlig spielen lassen. 55) Necessitatem deponendi belli imponere, nöthigen, den Krieg beyzulegen. Bellum deponere, Frieden machen, vom Krieg ablassen.

## CAPUT III.

Alcibiades setzt die Stadt Athen in ganz andern Stand, hilft ihr wieder auf, und laufft mit einer Flotte wider die Lacedæmonier aus.

Interea Alcibiades hanc operam<sup>1</sup> civibus ven-<sup>1</sup>  
ditabat: ad quem<sup>2</sup> cum legati Athenien-<sup>2</sup>  
sum venissent, pollicetur his amicitiam<sup>3</sup> regis,  
si respublica<sup>4</sup> a populo translata ad senatum

1) Operam suam alicui venditare, einem seine Dienste anbieten; civibus scil. suis, seinen Lands-Leuten zu Athen.  
2) Pro: cum ad eum legati venissent. 3) Amicitiam ejus mihi pollicetur, er verspricht mir, ihn auf meine Seite zu bringen. Regis, scil. Persarum. 4) Reipublica heißt hier nicht das gemeine Wesen selber, sondern die Verwaltung dessel.

3 forte: sperans<sup>5</sup>, ut aut concordante civitate<sup>6</sup>, dux belli ab omnibus legeretur<sup>7</sup>, aut, discordia<sup>8</sup> inter ordi-  
 4 nes facta, ab altera parte in auxilium vocaretur. Sed Atheniensibus, imminente<sup>9</sup> periculo belli, major salu-  
 5 tis<sup>10</sup> quam dignitatis cura fuit. Itaque permittente<sup>11</sup>  
 6 populo imperium<sup>12</sup> ad senatum transfertur: Qui<sup>13</sup> cum insita<sup>14</sup> genti superbia crudeliter in plebem<sup>15</sup> consuleret, singulis<sup>16</sup> tyrannidis sibi impotentiam vindicantibus, ab exercitu Alcibiades exul<sup>17</sup> revocatur, duxque classi constituitur<sup>18</sup>.

desselben. Respublica a populo translata est ad Senatum, die Vollmacht im gemeinen Wesen zu sprechen, ist von dem Volck dem Rath aufgetragen worden. Foret pro esset. 5) i. e. & sperabat, scil. fore, ut, er hoffte, es würde geschehen, daß. 6) Cum civitas concordaret, wann sie in der Stadt einig wären: nemlich der Rath und das Volck. 7) Pro eligeretur. Ducem belli legere aliquem, einen zum Feldherrn erwählen. 8) Discordia facta est inter ordines, es ist eine Zwietracht unter den Ständen; sie seyn wider einander. 9) Periculum belli imminet, der Feind ist vor dem Thor; wir haben einen gefährlichen Krieg vor uns. 10) Major mihi cura est salutis quam dignitatis, es ist mir mehr um meine Wohlfahrt, als um meine Reputation zu thun. 11) Permittere aliquid, in etwas willigen. 12) Imperium, (oben hieß es rempublicam) ad aliquem transferre, einem das Regiment übergeben. 13) Pro: cum ille. 14) Nach dem selbigem Volck angebohrnen Hochmuth. 15) Crudeliter in plebem consulere, hart mit dem gemeinen Volck umgehen. 16) Singulis vindicantibus, resolve: & singuli vindicarent. Singuli tyrannidis impotentiam sibi vindicant, jeder will nach seinem Willen herrschen; uneingeschränckt befehlen. 17) Exulem revocare, einen aus der Fremde wieder nach Haus beruffen; eines Lands-Verweisung aufheben. 18) Dux classi constitutus est, man hat ihm zum Admiral gemacht, ihm

Statim igitur Athenas mittit<sup>19</sup>, ex continenti<sup>20</sup> se-  
 cum exercitu venturum, recepturumque a quadrin- 7  
 gentis<sup>21</sup> jura populi<sup>22</sup>, ni ipsi redderent. Hac de-  
 nuntiatione optimates territi<sup>23</sup>, primo urbem<sup>24</sup> 8  
 prodere Lacedæmoniis tentavere; dein cum id ne-  
 quissent<sup>25</sup>, in exilium profecti sunt<sup>26</sup>. Igitur Al-  
 cibiades, intestino malo<sup>27</sup> patria liberata, summa 9  
 cura<sup>28</sup> classem instruit, atque ita in bellum adversus  
 Lacedæmonios pergit<sup>29</sup>.

ihm die Flotte anvertrauet. 19) Scil. nuntios, er liesse sa-  
 gen, zu wissen thun. 20) Ex continenti, unverzüglich, al-  
 sobaid. 21) Scil. viris. Es waren aber die, denen zuvor  
 das Regiment ware übergeben worden. 22) Jura populi  
 recipere, des Volcks alte Berechtigkeit wieder fordern, wie-  
 der heraus bringen. 23) Scil. sunt, & tentavere. Denun-  
 tiatione aliqua terri, über eine Post erschrecken. Optima-  
 tes ist eben so viel, als Senatus. 24) Urbem hostibus prode-  
 re, die Stadt dem Feind in die Hände spielen; dem Feind  
 durch Verrätherey übergeben. 25) Da es ihnen nicht an-  
 gegangen; da ihr Vorhaben fehl schlug. 26) Siehe c. I.  
 n. 12. 27) i. e. discordia vel tyrannide. Intestino malo  
 patriam liberare, seinem Vaterland innerlich Ruhe schaf-  
 fen: welches da durch Ausweichung der 400. Raths- Her-  
 ren geschehen. 28) Summa cura classem instruere, sich die  
 Ausrüstung der Flotte sehr angelegen seyn lassen. 29) In  
 bellum adversus aliquem pergere, wider einen ausziehen, zu  
 Felde gehen; oder, welches hier das tauglichste, auslauf-  
 fen, in See gehen.

## CAPUT IV.

Alcibiades schlägt die Lacedæmonier zu Wasser und Land, und kommt endlich als ein höchst-erwünschter Überwinder in sein Vaterland nach Athen, da ihn seine Lands-Leute mit größten Freuden empfangen.

§. 1. **I**am Mindarus & Pharnabazus, Lacedæmoniorum  
 2 duces, instructis navibus<sup>1</sup> expectabant. Prælio  
 3 commisso, victoria penes<sup>2</sup> Athenienses fuit. In eo  
 4 bello<sup>3</sup> major pars exercitus, & omnes ferme hostium  
 5 duces cæsi<sup>4</sup>, naves LXXX. captis. Interjectis quoque  
 diebus, cum bellum Lacedæmonii a mari in ter-  
 ram<sup>5</sup> transtulissent, iterato vicuntur<sup>6</sup>. His ma-  
 lis<sup>7</sup> fracti pacem petiere; Quam<sup>8</sup> ne acciperent,  
 opera eorum effectum est<sup>9</sup>, quibus ea res qua-  
 stum præstabat<sup>10</sup>. Interea & Syracusanorum  
 auxilia illatum<sup>11</sup> a Carthaginensibus<sup>12</sup> Sicilia

- 1) Instructis maribus expectare, Seegel-fertig liegen.  
 2) Victoria penes Gallos est, die Franzosen haben die Oberhand erhalten. 3) Bellum pro prælio, wie schon auch vorgekommen. 4) Scil. sunt, & captæ. Cædi, umkommen, bleiben; Capi, in Feindes Hand kommen, weggenommen werden. 5) Bellum a mari in terram transferre, den Krieg nimmer zu Wasser, sondern zu Lande führen. 6) Iterato vinci, zum andernmal einbüßen; wiederum geschlagen werden. 7) Scil. adversis præliis. Malis frangi, durch das Unglück geschwächt werden, von Kräften kommen. 8) Pro: ne eam acciperent. Pacem accipere, Frieden erhalten, bekommen. 9) Opera mea officietur, ich wills zuwege bringen, machen. 10) Hoc mihi quæstum præstat, ich habe Nutzen hiervon; das dient zu meinem Vortheil. 11) i. e. quod illatum fuit. Bellum Germaniæ inferre, Teutschland mit Krieg überziehen. 12) Von diesen bestimme lib. 4. cap. 2. n. 20.  
 13) Bel-

bellum domum revocavit<sup>13</sup>; quibus rebus<sup>14</sup> de- 6  
 stitutis Lacedæmoniis, Alcibiades cum classe<sup>15</sup> vi-  
 trici Asiam vastat; multis locis prælia facit<sup>16</sup>;  
 ubique victor<sup>17</sup> recipit civitates, quæ defecerant  
<sup>18</sup>; nonnullas capit, & imperio Atheniensium adji-  
 cit<sup>19</sup>, atque ita prisca navali<sup>20</sup> gloria vindicata, ad  
 jecta etiam laude terrestris belli<sup>21</sup>, desideratus<sup>22</sup> 7  
 civibus suis Athenas revertitur. His omnibus<sup>23</sup> 8  
 præliis ducentæ naves hostium & præda ingens ca-  
 pta<sup>24</sup>. Ad hunc redeuntis exercitus triumphum  
<sup>25</sup> effusa omnis<sup>26</sup> multitudo obviam procedit<sup>27</sup>; & 9  
 universos quidem milites, præcipue tamen Alci-

13) Bellum auxilia domum revocavit, wegen des Kriegs ist  
 der Succurs nach Hause beruffen worden. 14) i. e. cum  
 Lacedæmonii his rebus destituti essent. Aliqua re destitui,  
 etwas verlihren; oder allein: destitui, im Stich gelassen  
 werden. 15) Scil. sua, vel: Atheniensium. Classis vi-  
 trix, eine siegreiche Flotte. 16) Prælia facere, schlagen,  
 sich mit dem Feind einlassen. 17) Scil. cum esset. Ubique  
 victor est, er gewinnet es überall; spielt überall den Mei-  
 ster. 18) Civitates, quæ defecerunt, recipere, die abtrün-  
 nige Stadt wieder zum Gehorsam bringen. 19) Urbem  
 imperio alicujus adjicere, eine Stadt unter eines Botmäß-  
 sigkeit bringen. 20) Prisca navalis gloria, der alte Ruhm  
 zur See; gloriam vindicare, den Ruhm wieder behaupten,  
 die Ehre retten. 21) Laudem terrestris belli adjecit, er  
 hat das Lob auch in dem Krieg zu Lande erhalten. 22) De-  
 sideratus civibus suis domum reversus est, er ist zu grosser  
 Freude seiner Lands-Leute wieder nach Hause gefehret.  
 23) Sequitur ad hoc. 24) Scil. sunt, Per Syllepsin. Naves  
 capere, Schiffe wegnehmen; Ingentem prædam capere, herr-  
 liche Beuten machen. 25) Da die Armee so siegreich  
 wieder heim came. 26) Effusa omnis multitudo, das gesam-  
 te Volk, Groß und Kleine, Hauffen-weis. 27) Obviam

10 biadem mirantur<sup>28</sup>; in hunc oculos civitas univer-  
 fa, in hunc<sup>29</sup> suspensa ora convertit; hunc<sup>30</sup> quasi  
 11 de coelo missum, & ut ipsam victoriam<sup>31</sup>, contuen-  
 tur; laudant, quæ quo patria<sup>32</sup>, nec minus admiran-  
 12 tur, quæ exul<sup>33</sup> contra gesserit, excusantes<sup>34</sup> ipsi, ira-  
 tum provocatumque fecisse<sup>35</sup>. Enimvero<sup>36</sup> tantum  
 in uno viro fuisse momenti<sup>37</sup>, ut maximi imperiū  
 subversi; & rursus recepti, auctor esset<sup>38</sup>, & unde  
 stetisset<sup>39</sup>, eo<sup>40</sup> se victoria transferret; fieretque  
 13 cum eo mira quædam<sup>41</sup> fortunæ inclinatio. Igitur

---

procedere, entgegen gehen, kommen. 28) Mirari aliquem,  
 grosse Verwunderung über einen bezeugen. Multitudo mi-  
 rantur, per Synthesin, pro: miratur. 29) Dieses stehet per  
 anaphoram vor &. Civitas universa, die ganze Bürger-  
 schafft; jedermann in der Stadt. Oculos & suspensa ora  
 in aliquem convertere, das Maul und Augen über einen auf-  
 sperren; einen nicht genug ansehen können. 30) Scil. Alci-  
 biadem. 31) Victoria heist hier nicht der Sieg, sondern die  
 Göttin des Siegs, von welcher die blinden Henden sich träu-  
 men liessen. 32) Gesserit ist hier auch zu verstehen, wie es  
 folget; pro patria, dem Vaterland zum Besten. 33) Cum  
 esset exul. Contra, scil. eam, zu Nachtheil desselben; gere-  
 re, thun, vornehmen. 34) i. e. & excusabant. 35) Iratus  
 provocatusque feci, ich habe es im Zorn gethan, da man  
 mirs auch darnach gemacht. 36) Scil. mirabantur. Sie  
 konten sich nicht genug verwundern: es nahme sie diß in-  
 sonderheit Wunder. 37) Tantum in uno est momenti, es ist  
 so viel an einem einigen gelegen, einer allein kan so viel thun.  
 38) Daß er ihnen ihre so grosse Macht nehmen, und wieder  
 geben können. Auctorem alicujus rei esse, Ursach an etwas  
 seyn. 39) Unde stas? mit wem hältst du es? bey welcher  
 Parthey bist du? 40) Eo se victoria transtulit, der Sieg hat  
 sich dahin gelenket; da hat man es gewonnen. 41) Mi-  
 ra quædam fortunæ inclinatio, ein wunderbarer Glücks-  
 Wech-

omnibus<sup>42</sup> non humanis tantum, verum & divinis eum honoribus onerant: Certant secum<sup>43</sup> ipsi, utrum contumeliosius<sup>44</sup> eum expulerint, an revocaverint<sup>45</sup> honoratius: ipsos illi deos gratulantes<sup>46</sup> tulere obviam, quorum execrationibus erat devotus<sup>47</sup>: Et cui paulo ante omnem humanam opem interdixerant<sup>48</sup>, eum, si queant, in cœlo posuisse<sup>49</sup> cupiunt: Explent<sup>50</sup> contumelias honoribus, detrimenta muneribus, execrationes precibus: Non Siciliæ<sup>51</sup> illis adversa pugna in ore<sup>52</sup> est, sed Græ-

Wechsel, Veränderung. 42) Omnibus honoribus aliquem onerare, einem alle ersinnliche Ehre anthun. Non humanis tantum, verum & divinis me oneravit honoribus, er hat mich nicht nur als einen Menschen, sondern gar als einen Gott verehret. 43) Secum certare, nicht wissen, anstehen. 44) Contumeliose aliquem expellere, einem mit großem Spott schmähslich aus der Stadt verlossen. 45) Honorate revocare, mit grosser Ehrbezeugung, herrlich wieder empfangen, heimholen. 46) Mit allen Freuden-Bezeugungen; mit vielem Segen. 47) Execrationibus alicujus devoveri, von einem verflucht, verbannt werden. Es werden aber hier die execrationes der Priester solcher Götzen verstanden, von denen c. 1. n. 16. zu sehen. 48) Omnem humanam opem alicui interdicerere, einen aus der Welt verbannen; todt wissen wollen. 49) Me in cœlo posuisse cupit, er will mich in dem Himmel erheben, unter die Götter setzen. Posuisse pro ponere. 50) Explere heißt hier am füglichsten: ersetzen, vergüten; oder auch: Explere execrationes precibus, an statt der Flüche segnen. Hierdurch wird verstanden, was Corn. Nepos von ihm meldet, daß man ihm wieder in den Besitz alle seiner Güter gesetzt, öffentlich aus dem Bann gethan, und ihm so gar auch güldene Cronen verehret. 51) Siciliæ pugna; pro bellum in Sicilia gestum. 52) Hoc illi in ore est, er redet von diesen.

cia<sup>53</sup> victoria; non classes per illum amissæ<sup>54</sup>, sed  
 18 acquisitæ; nec Syracusarum, sed Joniæ Hellepontique<sup>55</sup> meminerunt<sup>56</sup>. Sic Alcibiades nunquam mediocribus<sup>57</sup>, nec in offensa, nec in favore, studiis suorum exceptus est.

53) Pro: in Græcia. 54) i. e. quæ amissæ erant. Hoc per eum amisi, er hat mich um dieses gebracht. 55) Hellepontus ist das enge Meer zwischen dem Propontide und mari Aegeo, wo die Stadt Byzanz ehemals, nun Constantinopel, liegt. Hier wird dadurch das Land, so daran liegt, sonderlich besagte Stadt, verstanden. 56) Meminisse alicujus, von etwas Meldung thun, reden. 57) Also haben die Athenienser den Alcibiadem niemals nur mittelmäßig tractirt, weder da sie ihm feind, noch da sie ihm nun günstig waren. Oder also: So sehr also die Athenienser bey dem Alcibiade das Maas überschritten hatten, ehedessen in der Schärffe gegen ihm, so sehr überschritten sie es nun in ihrer Ehrbezeugung. Durch offenkam wird die vorige Verfolgung verstanden, so erlitten: davon siehe cap. 1. hujus libri.

## CAPUT V.

Die Lacedæmonier erholen und verstärken sich wieder mit Hülffe der Persen, da dann die Armee der Athenienser von ihnen in Asien überfallen, und gänzlich ruinirt wird, Alcibiades aber sich wieder in die Fremde begiebt.

§. 1. **D**um hæc aguntur, a Lacedæmoniis Lyfander classi belloque præficitur<sup>1</sup>, & in locum Tissafernis, Darius rex Persarum filium suum Cyrum Joniæ Lydiæque<sup>2</sup> præposuit, qui Lace-

1) Classi belloque præfectus est, man hat ihn zum Admiral wider den Feind gemacht. 2) Regioni aliquem præponere, einen über ein Land setzen; zum Stadthalter in einer Land-

dæmonios auxiliis<sup>3</sup> opibusque ad spem fortunæ prioris erexit. Aucti<sup>4</sup> igitur viribus Alcibiadem, cum centum navibus in Asiam profectum<sup>5</sup>; dum agros longa pace divites<sup>6</sup> securius populatur<sup>7</sup>, & prædæ dulcedine sine insidiarum<sup>8</sup> metu Sparfos milites<sup>9</sup> habet, repente adventu<sup>10</sup> oppressere: tantaque cædes<sup>11</sup> palantium fuit, ut plus vulneris<sup>12</sup> eo prælio Athenienses acciperent, quam superioribus<sup>13</sup> dederant: & tanta desperatio apud Athenienses erat, ut ex continenti<sup>14</sup> Alcibiadem ducem<sup>15</sup>

Landschafft machen. 3) Auxiliis, opibusque aliquem ad spem prioris fortunæ erigere, einem Volck und Geld geben; sich seines Schadens wieder zu erholen; sich wieder in vorigen Stand zu setzen. 4) i. e. cum aucti essent, Viribus augeri, sich verstärken. 5) Qui profectus erat. 6) Agrâ longa pace divites sunt, das Land stehet wegen lange genossenen Friedens gar wohl. Divites, setze darzu: qui erant. 7) Securius populari agros, sicher auf dem Lande herumstreiffen. 8) Ohne Besorgung eines feindlichen Überfalls; ohne sich auf einen Feind zu versehen. 9) Prædæ dulcedine sparfos habere milites, die Soldaten auf das plündern ausgehen; um der Beute willen sich verlauffen lassen. 10) Repentino adventu hostem opprimere, den Feind schnell überfallen und zu Grunde richten, übermeistern. 11) Palantium, scil. militum. Magna cædes palantium est, der herumstreiffenden Soldaten seyn gar viele niedergemacht worden; es seyn hin und wieder sehr viel erschlagen worden. 12) Vulnus wird hier abermal, wie schon geschehen, vor einem im Krieg erlittenen Schaden genommen, und mag etwa gegeben werden: eine Niederlage. Plus vulneris accepit, quam dedit, sein erlittener Schade ist gröffer, als der, den er gethan. 13) Scil. præliis, Vulnus dare, Schaden zufügen, accipere, leiden. Die Lacedæmonier haben ihnen also alles über einmal heimgegeben. 14) Ist erst c. 3. n. 20. da gewesen. 15) Ducem aliquem mutare alio, einem Feldherrn das

- 5 Conone mutarent: arbitantes<sup>16</sup>, victos se<sup>17</sup> non  
 fortuna belli, sed fraude imperatoris<sup>18</sup>, apud quem  
 plus prior offensa<sup>19</sup> valuisset, quam recentia benefi-  
 6 cia<sup>20</sup>. Vicisse autem cum priore bello ideo tantum,  
 ut ostenderet hostibus, quem<sup>21</sup> ducem spreuissent, &  
 7 ut carius eis ipsam victoriam venderet<sup>22</sup>. Omnia  
 enim credibilia in Alcibiade, vigor ingenii<sup>23</sup>, &  
 8 morum luxuria<sup>24</sup> faciebat<sup>25</sup>. Veritus<sup>26</sup> itaque  
 multitudinis impetum, denuo in voluntarium exi-  
 lium<sup>27</sup> proficiscitur.

Commando nehmen, und einem andern geben. 16) i. e. dum arbitrabantur. 17) Scil. esse. Sie meyneten, das Unglück komme nur von Alcibiade her: Fraus heißt also hier: die Untren, Falschheit. 18) Nämlich des Alcibiadis. Imperator, ein Feldherr, Feldoberster, commandirender General. 19) Das, so sie ihm vorher zu leid gethan. 20) Die Ehre, so sie ihm hernach erzeiget; da sie ihn so herrlich eingebolet, und alles Gutes erwiesen. 21) Pro; qualem, quam egregium. 22) Carius mihi hoc vendidit, ich habe ihm das theuer genug bezahlen müssen; das hat mich genug gekostet. 23) Vigor ingenii, ein trefflicher Verstand; herrlicher Kopff. 24) Morum luxuria, ein freyes Leben; ausgelassenes Wesen. 25) Hoc in eo omnia fecit credibilia, das hat gemacht, das man Gutes und Böses von ihm geglaubet; ihm so viel Böses als Gutes zugetraut. 26) Resolve: quia verebatur. Vereri impetum multitudinis, sich vor dem erhisten Pöbel fürchten; ihm nicht trauen. 27) In voluntarium exilium proficisci, freywillig auffer Landes geben; von selbstem nimmer nach Haus verlangen. Er sorgte nemlich, sie möchten es ihm wieder machen; wie ehmal, oder wohl noch ärger, wo er sich ihnen nicht aus den Augen machte.

## CAPUT VI.

Conon, der Athenienfer Felherr, an Alcibiadis Statt, fan mit feinen ungeübten und liederlichen Leuten dem Feind, weder zu Wasser noch zu Land, die Stange halten; und begiebt ſich endlich, da alles verſpielt war, in Cypren.

**I**taque Conon Alcibiadi ſuffectus<sup>1</sup>, habens<sup>2</sup> ante o-  
culos, cui<sup>3</sup> duci ſucceſſiſſet<sup>4</sup>, claſſem maxima indu-  
ſtria<sup>5</sup> exornat: ſed navibus exercitus deerat<sup>6</sup>, fortiſſi-  
mis<sup>7</sup> quibusque in Aſiæ populatione<sup>8</sup> amiſſis. Ar-  
mantur tamen ſenes, aut impuberes<sup>9</sup> pueri, & nume-  
rus militum ſine exercitus robore expletur<sup>10</sup>. Sed  
non magnam bello<sup>11</sup> moram ætas fecit imbellis<sup>12</sup>, cæ-

1) Mihi ſuffectus eſt, er iſt an meine Stelle gekommen. Suffectus, ſetze darzu: cum eſſet. 2) i. e. & haberet. Ante oculos habere, wohl betrachten; ſich vorſtellen. 3) Siehe cap. priori, n. 21. 4) Illi ſucceſſi, er iſt vor mir da geweſen; ich bin auf ihme gekommen. 5) Claſſem maxima induſtria exornare, ſich die Ausrüſtung der Flotte ſehr angelegen ſeyn laſſen. 6) Navibus exercitus deerat, man hat keine Leute auf die Flotte; es fehlt an Leuten, zu Beſetzung der Schiffe. 7) Cum fortiſſimi quique amiſſi eſſent, indem die beſte Leute umgekommen waren. 8) Da ſie in Aſien raubten und plünderten. Beſiehe cap. 5. 9) Impuberes pueri, junge Leute, die noch nicht mannbar ſeyn; nemlich Jünglinge von 14. biß 20. Jahren. 10) Numerum militum ſine exercitus robore explere, eine zwar zahlreiche, aber liederliche Armée aufbringen. 11) Magnam bello moram facere, im Krieg viel zu ſchaffen machen; den Feind lang aufhalten. 12) Ætas imbellis, i. e. homines ætatis imbellis, wehrloſe Leute; Leute, die ſich nicht wehren können:

duntur passim<sup>13</sup>, aut fugientes<sup>14</sup> capiuntur, tanta-  
 que strages<sup>15</sup>, aut occisorum, aut captivorum fuit,  
 ut Atheniensium deletum non imperium<sup>16</sup> tantum,  
 5 verum etiam nomen<sup>17</sup>, videretur. Quo prælio<sup>18</sup>  
 perditis & desperatis rebus ad tantam inopiam<sup>19</sup>  
 rediguntur, ut consumpta militari ætate<sup>20</sup>, peregri-  
 nis civitatem<sup>21</sup>, servis libertatem<sup>22</sup>, damnatis impu-  
 6 nitate<sup>23</sup> darent: Ex qua colluvione<sup>24</sup> hominum  
 conscripto exercitu<sup>25</sup>, domini<sup>26</sup> antea Græciæ vix

dergleichen seyn die gar zu alte, und gar zu junge, mit wel-  
 chen man bald fertig ist. 13) Passim caedi, bald da, bald  
 dorten einbüßen, nieder gemacht werden. 14) Fugiens ca-  
 ptus est, er ist in der Flucht aufgefangen, gefangen genom-  
 men worden. 15) Es seyn so viele umkommen und gefan-  
 gen worden; die Anzahl der Erschlagenen und Gefangenen  
 war so groß. 16) Imperium ejus deletum est, seine Herr-  
 schafft hat ein Ende; es ist aus mit ihn. 17) Nomen ejus  
 deletum videtur, es hat das Ansehen, auch seines Namens  
 Gedächtniß sey nicht mehr. 18) i. e. cum re eo prælio  
 perditæ & desperatæ essent, da nach selbiger Schlacht alles  
 verlohren und hin war. 19) Ad magnam inopiam redigi,  
 sehr entblößt; sehr arm an Leuten werden. Daß inopia  
 hominum hier sonderlich zu verstehen seye, geben nachfol-  
 gende Worte an Tag. 20) Militaris ætas consumpta est,  
 die zum Krieg tüchtige Leute seyn dahin; alle umgekommen.  
 21) Alicui civitatem dare, einen zum Bürger annehmen;  
 einem das Bürger-Recht mittheilen. Civitas stehet hier  
 pro jure civitatis. 22) Servis libertatem dare, die leibeigene  
 Knechte in Freyheit setzen; frey sprechen. 23) Damnatis impu-  
 nitate dare, die Ubelthäter loß lassen; denen Malefican-  
 ten das Leben schencken. 24) Colluvio hominum, allerley  
 Leute; ein zusammen geraffeltes Gesind. 25) Exercitum con-  
 scribere, eine Armée aufrichten. 26) i. e. ii, qui fuerant do-  
 mini.

libertatem<sup>27</sup> tuebantur; Iterum tamen fortunam<sup>28</sup> maris experiendam decernunt. Tanta virtus animorum erat<sup>29</sup>, ut cum paulo ante salutem<sup>30</sup> desperaverint, nunc non desperent victoriam<sup>31</sup>. Sed neque is miles<sup>32</sup> erat, qui nomen<sup>33</sup> Atheniensium tueretur; neque eæ vires<sup>34</sup>, quibus vincere consueverant<sup>35</sup>; neq; ea scientia militaris in his<sup>36</sup>, quos vincula, non castra, continuerant<sup>37</sup>: Itaque omnes aut capti, aut occisi<sup>38</sup>. Cum dux Conon eo prælio superfuisset<sup>39</sup> solus, crudelitatem civium metuens<sup>40</sup>,

mini. 27) Vix libertatem tuetur, er kan sich kaum seiner Feinde erwehren; kaum seine Freyheit behaupten. 28) Fortunam maris experiri, sein Heyl auf dem Meer versuchen. 29) So muthig waren sie; so viel Muth war in ihnen. 30) Salutem desperare, sich seines Lebens erwegen; sich vor verlohren halten. 31) Non desperare victoriam, sich Hoffnung zum Sieg machen; den Sieg sich einiger massen einbilden. 32) Miles, i. e. milites, vel exercitus. Non is miles est, es ist nimmer diejenige Armée; es seyn nimmer die alten Leute. 33) Nomen Germanorum tueri, der Teutschen Ruhm erhalten. Nomen pro gloria. 34) Vires, die Macht, das Vermögen. Hierdurch wird der nervus belli, oder nöthige Kriegs-Vorrath, Geld, Proviant, Gewehr, Bagage, und dergleichen verstanden, ais welches sie gleichfalls völlig eingebüßt hatten. 35) Pro: consueverant, per Syncopen. 36) Scil. erat. Scientia militaris in eo non est, er verstehet sich nichts auf den Krieg. 37) Vincula eos continuere, non castra, sie seyn nie keine Soldaten, sondern Gefangene, gewesen. 38) Scil. sunt. 39) Dux solus superfuit prælio, der General ist in der Schlacht allein davon gekommen. 40) i. e. metuit, & concedit. Crudelitatem ejus metuo, ich forge, er möchte grausam mit mir umgehen. Conon wußte wohl, wie seine Landsleute es dem Alcibiadi gemacht hatten, dabey traute er nicht, heim zu kommen.

cum octo navibus ad regem Cyprium concedit.<sup>41</sup>  
Evagoram.

Kommen. 41) Concedere ad aliquem, sich zu einem begeben. Hier stehet es, Conon habe sich mit acht Schiffen in Cypern retirirt; und bloß vorher stehet es, er seye allein davon gekommen: ist also oben zu verstehen solus e ducibus. Cypri seyn die Einwohner der Insul Cypern, welche in dem Mittelländischen Meer liegt, nicht weit von den Italiischen Küsten, und sehr fruchtbar ist: welche, wie wir auch da vernehmen, ehedessen ihre eigene Könige gehabt, nun aber unter der Türcken Gewalt ist. Wiewohl auch der Herzog von Savoyen sich noch König von Cypern schreibet, wegen einer alten Prætension darauf.

## CAPUT VII.

Der Athenienser Angst und Schrecken über ihrem unglücklichen Zustand und erlittenen Verlust.

§.1 **A**t dux Lacedæmoniorum, rebus feliciter gestis<sup>1</sup>, fortunæ hostium insultat<sup>2</sup>, captivas naves cum præda bellica<sup>3</sup>, in triumphi modum ornatas<sup>4</sup>, mittit Lacedæmona; ac tributarias Atheniensium civitates, quas metus<sup>5</sup> dubiæ belli fortunæ in fide tenuerat, voluntarias<sup>6</sup>

1) Res feliciter gerere, glücklich seyn, Glück haben.

2) Fortunæ alicujus insultare, einem in seinem Unglück spotten; das Gespött mit einem treiben. 3) Præda bellica, der Kriegs Raub; die eroberte Beute. 4) In triumphi modum ornare, als einen Triumph ausrüsten. Ornatas, i e quas ornaverat.

5) Metus dubiæ belli fortunæ me in fide tenuit, ich bin ihm getreu geblieben, weil ich nicht gewußt, wer es gewinnen würde. 6) Voluntarium eum recepi,

recipit, nec aliud ditionis Atheniensium præter urbem ipsam reliquit<sup>7</sup>. Quæ cuncta<sup>8</sup> cum Athenis nunciata essent, omnes relictis<sup>9</sup> domibus per urbem discurrere<sup>10</sup> avidi; aliam<sup>11</sup> alium sciscitari; auctorem nuntii requirere<sup>12</sup>:<sup>13</sup>. Non pueros imprudentia; non senes debilitas; non mulieres sexus imbecilitas domi tenet<sup>14</sup>: adeo ad omnem ætatem tanti mali sensus penetraverat<sup>15</sup>. In foro deinde coeunt<sup>16</sup>, atque ibi perpeti nocte<sup>17</sup> fortunam publicam questibus iterant<sup>18</sup>. Alii<sup>19</sup> fratres, aut filios aut parentes deslent, cognatos alii, alii amicos<sup>20</sup> cogna-

cepi, er hat sich von freyem, ungezwungen, an mich ergeben. 7) Nihil ditionis tuæ relinquet, er wird dir nichts lassen: alles wegnehmen, entziehen. 8) Pro: cum hæc cuncta. 9) i. e. relinquebant domos. Sie lieffen aus ihren Häusern. 10) Diese Construction per Enallagen ist schon mehrmal da gewesen, und wird im exponiren das imperfectum indicativi davor gesetzt. Pavidus discurret per urbem, er laufft voller Angst in der Stadt hin und her. 11) Alius alium sciscitatur, es fragt einer den andern. 12) Auctorem nuntii requirere, fragen, wer die Post gebracht habe. 13) Ist eine schöne Anaphora. Es mag aber die ganze Construction also gegeben werden; es blieben weder die Kinder, noch die alte Leute, noch die sonst schwache Weibsbilder dabei. Imprudentia heißt hier, die Unwissenheit, der Unverstand, da nemlich die Kinder die Sache weder recht bedencken, noch verstehen. 14) Hoc me domi tenet, ich bleibe um deswillen zu Hause; ich gehe darum nicht auß. 15) Ad omnem ætatem mali sensus penetrat, Altes und Junges, männlich und weiblich Geschlecht, lassen sich das Unglück zu Herzen gehen. 16) In foro coire, sich auß dem Markt versammeln. 17) Perpeti nocte, die ganze Nacht hindurch. 18) Fortunam publicam questibus iterare, das allgemeine Unglück beweinen und beklagen. 19) Alii, zum Theil, einige. 20) Sege bey: qui erant. 21) Cum

8 tis cariores, & cum privatis casibus querelam publi-  
 cam miscent<sup>21</sup>: jam se ipsos<sup>22</sup>, jam ipsam patriam  
 perituram, miserioremque incolumium<sup>23</sup>, quam  
 9 amissorum, fortunam judicantes<sup>24</sup>: sibi quisque an-  
 te oculos obsidionem, famem & superbum victo-  
 10 remque hostem proponentes<sup>25</sup>; jam ruinam urbis &  
 incendia<sup>26</sup>, jam omnium captivitatem & miserrimam  
 11 servitutem recordantes<sup>27</sup>: feliciores prorsus  
 priores urbis ruinas ducentes<sup>28</sup>, quæ incolumibus  
 filiis parentibusque<sup>29</sup>, tectorum tantum ruina  
 12 taxatæ sint<sup>30</sup>. Nunc autem non classem, in  
 quam, sicuti pridem, confugiant<sup>31</sup>, super-  
 esse, non exercitum<sup>32</sup>, cujus virtute ser-

21) Cum privatis casibus querelam publicam miscere, neben seinem eigenen Elend den Zustand des gemeinen Wesens beseuffzen. 22) Scil. perituros esse. Perii, es ist um mich geschehen; Peribo, es wird um mich gethan seyn. Jam, jam, bald, bald. 23) Eorum, qui incolumes, quam qui amissi essent; incolumen esse, noch bey Leben seyn. 24) i. e. judicant. Meam fortunam miseriorem, quam aliorum judico, ich halte mich vor viel unglücklicher, als andere. 25) i. e. proponunt. Sibi ante oculos aliquid proponere, sich etwas vorstellen; etwas gleichsam vor sich sehen. Hostis victor, der siegende Feind. 26) Incendia urbis, die Einäschierung der Stadt. 27) Sege dafür; recordantur. Recordari aliquid, etwas bey sich betrachten, erwägen, überlegen. 28) Et ducunt. Sie hielten die Stadt, da sie ehemals zerstöhret, ruiniret worden, noch für glücklich. Hiedurch wird auf die Einäschierung derselben durch die Persen gezielet, davon l. 2. c. 12. zu lesen. 29) Scil. existentibus. Da Eltern und Kinder gerettet worden. 30) Ruinz urbis tectorum tantum ruina taxatæ sunt, es seyn nur die Gebäude der Stadt ruiniret worden. 31) In classem confugere, sich in die Schiffe retiriren; auf der Schiff-Flotte salviren. 32) Scil. Super-

vati <sup>33</sup> pulchriora possent mœnia extruere <sup>34</sup>.

Superesse. Sie haben keine Armee mehr. 33) Pro servarentur & possunt. Virtute exercitus servamur, die tapfere Armee rettet, schützt uns. 34) Nämlich, wie ehedessen, nach obbesagter Zersthörung, da sie die Stadt viel prächtiger erbauet.

## CAPUT VIII.

Die Lacedæmonier gehen nach erhaltenem Sieg vor die Stadt Athen, und bemächtigen sich derselben; Ihr Feld-Oberster Lylander richtet alles allda nach seinem Kopf ein, und macht dreyßig Personen zu Regenten der Stadt: Alcibiades wird aus dem Weg geräumet.

Sic defletæ ac prope perditæ <sup>1</sup> urbi hostes superveniunt <sup>2</sup>, & obsidione circumdata <sup>3</sup> obsessos fame urgent <sup>4</sup>: Sciebant enim neque ex <sup>2</sup> advectis copiis <sup>5</sup> multum superesse, & ne novæ advehi possent, providerant <sup>6</sup>; quibus malis <sup>3</sup> Athenienses fracti <sup>7</sup>, post longam famem <sup>8</sup>, &

1) i. e. Urbi, quæ defleta & perditæ erat; die in so betrübt- und elenden Zustand ware. 2) Supervenire alicui, einem über den Hals kommen; einen überziehen. Hostes, scil. Lacedæmonii. 3) Obsidionem circumdare, eine Belagerung formiren; bloquiren. 4) Obsessos fame urgere, den Belagerten mit Hunger zuseßen; die Stadt aushungern. 5) Copiæ heißt hier: der Borrath. Copias advehere, Borrath beyführen, anschaffen. 6) Providere, die Anstalt machen, vorbeugen. 7) Scil. sunt. Hac re fractus sum, daß hat mich verderbt. 8) Nachdem sie Hunger und Pest lange ausgestanden; da sie lange ausgehungert worden, und ihnen viel

affidua suorum funera, pacem petivere: quæ<sup>9</sup> an dari deberet, diu inter Spartanos, sociosque deliberatum<sup>10</sup>. Cum multi delendum<sup>11</sup> Atheniensium nomen, urbemque incendio consumendam<sup>12</sup> censerent; negarunt se Spartani ex duobus Græciæ<sup>13</sup> oculis alterum eruturos<sup>14</sup>: pacem polliciti<sup>15</sup> si demissa Piræeum<sup>16</sup> versus muri brachia<sup>17</sup> dejicerent, navesque quæ reliquæ forent, traderent, resque<sup>18</sup> publica ex semet ipsis<sup>19</sup> XXX. rectores acciperet. In has leges<sup>20</sup> traditam sibi urbem, Lacedæmonii for-

viel Leute weggestorben. 9) Pro: an ea, scil. pax, dari deberet. 10) Est gehört hinzu. Diu inter nos deliberatum est, wir seyn lange zu Rath gegangen; haben uns lange nicht resolviren können. 11) Nomen alicujus delere, eines Gedächtniß vertilgen; einen mit Stumpf und Stiel ausrotten. 12) Scil. esse. Urbem incendio consumere, eine Stadt in die Asche legen; auf dem Boden wegbrennen. 13) Sie stellten da per Prosopopœiam Griechenland als eine Person für, deren zwey Augen, das ist, die zwey vornehmste Herrschafften, Lacedæmon und Athen waren. 14) Scil. esse. Oculum eruere, ein Aug ausstechen. 15) Gehe darzu; Et polliciti sunt. Pacem polliceri, einem Frieden zusagen, geben wollen. 16) Piræus scil. portus, war ein berühmter Seehafen der Athenienser, so noch heut zu Tage stehet, nemlich unter Türkischer Vormäßigkeit, und von ihnen Calcu genennet wird. 17) Muri brachia demittuntur versus occidentem, die Mauer erstreckt sich gegen Abend. Dejicere muros, die Mauern einwerffen, niederreissen. 18) Pro: & respublica, eleganter. Respublica mag hier heißen: die Stadt. 19) Scil. Atheniensibus, aus ihrem Mittel, von ihren Leuten. 20) Die Ordnung gehet hier also: Lacedæmonii urbem, traditam, i. e. quæ tradita erat, sibi in has leges, tradiderunt Lysandro formandam. In has leges, auf diese

mandam<sup>21</sup> Lyfandro tradiderunt. Insignis<sup>22</sup> hic an- 7  
 nus & expugnatione Athenarum, & morte Darii re-  
 gis Perfarum, & exilio Dionysii Siciliae tyranni fuit.  
 Mutato statu Athenarum etiam civium conditio mu- 8  
 tatur<sup>23</sup>. Triginta rectores<sup>24</sup> reipublicae constitu- 9  
 untur, qui fiunt tyranni<sup>25</sup>: quippe a principio tria 10  
 millia sibi satellitum statuunt<sup>26</sup>, quantum<sup>27</sup> ex  
 tot cladibus prope nec civium super fuerat: &  
 quasi parvus<sup>28</sup> hic ad continendam civitatem 11  
<sup>29</sup> exercitus esset, septingentos milites a victo-  
 ribus accipiunt. Cædes<sup>30</sup> deinde civium ab 12  
 Alcibiade auspicantur, ne iterum<sup>31</sup> rempu-  
 blicam sub obtentu<sup>32</sup> liberationis invade-

diese Weise, mit diesem Beding. 21) Urbem alicui for-  
 mandam tradere, sinem alles in der Stadt ein- und anzu-  
 richten übergeben. 22) Hic annus insignis fuit expugnatione  
 Landavia, die Eroberung Landau hat dieses Jahr be-  
 rühmt, denkwürdig gemacht. 23) Conditio mea muta-  
 ta est, es ist ein anders mit mir worden; mein Zustand ist  
 dem vorigen nimmer gleich. 24) Rector, ein Regent, Ober-  
 Herr, Befehlshaber. 25) Tyrannus factus est, er hat  
 gewaltthätig regiert, eigenmächtig in der Stadt gehandelt.  
 26) Tria millia satellitum sibi statuere, sich eine Garde oder  
 Leibwacht von 3000 Mann halten, anschaffen. 27) Tan-  
 tum prope nec hominum supersunt, es seyn schier überall  
 nimmer so viel Leute da. Ex tot cladibus, nach so vielem  
 Verlust, grosser Einbusse. 28) Parvus heist hier: gar zu  
 klein, zu schwach. 29) Civitatem continere, die Stadt im  
 Zaum halten. 30) Cædem civium ab illo auspicati sunt,  
 unter den Bürgern haben sie ihn zum ersten hinrichten las-  
 sen. 31) Zum andern mal; wie es nemlich vorher schon  
 ergangen war, da er sich wieder empor geschwungen hatte.  
 32) Sub obtentu libertatis, unter dem Schein, Vorwand,  
 der Freyheit; das ist, dem Vaterland wieder aufzuhelfen,  
 und

- 13 ret<sup>33</sup>: Quam<sup>34</sup> cum profectum ad Artaxerxem Persarum regem comperissent, citato itinere miserunt<sup>35</sup>  
 14 qui eum interciperent<sup>36</sup>; a quibus<sup>37</sup> occupatus cum occidi aperte<sup>38</sup> non posset, vivus in cubiculo, in quo dormiebat, crematus est<sup>39</sup>.

und es in Freyheit zu setzen. 33) Invadere rempublicam, die Stadt angreifen; das gemeine Wesen verunruhigen. 34) Pro: cum eum profectum, scil. esse. 35) Scil. aliquos oder homines. Aliquem citato itinere mittere, einen auf der Post fortschicken; eilends nachschicken. 36) Intercipere aliquem, einen unter Wegs auffangen; einem den Weg verlegen; niedermachen. 37) Setze das bald folgende Wörtlein cum vornen an, und construire also: Cum ab illis occupatus esset, & non posset. Occupare aliquem, eisen vorkommen, vorbeugen 38) i. e. apertavi. Warum man ihm nicht öffentlich beykommen können, sagt Cornel. Nepos, weil niemand das Herz gehabt, sich an ihm zu machen, wegen seiner bekannten Tapferkeit, da ihn jedermann fürchtete. 39) Indem man dasselbe mit Holz umlegt, und hernach in Brand gesteckt.

## CAPUT IX.

Die dreyßig Regenten oder Befehlshaber zu Athen haßten übel, und treiben grosse Gewalt: Thrasylbulus, einer von denen, die sie aus der Stadt verjagt, sucht dem gemeinen Wesen wieder aufzuhelfen, greiffe deswegen die Tyrannen an, und schlägt sie zum andernmal aus dem Feld.

§. 1 **L**iberati<sup>1</sup> hoc ultoris metu tyranni miseras urbis reliquias cædibus & rapinis exhau-

1) i. e. cum tyranni liberati essent. Hoc metu ultoris liberatus sum, ich habe nichts mehr bey ihm zu befürchten; der

Fiunt<sup>2</sup>: Quod<sup>3</sup> cum displicere uni ex numero suo  
 Therameni didicissent<sup>4</sup>, ipsum quoque ad terrorem<sup>5</sup>  
 omnium interficiunt. Fit igitur ex urbe passim om-  
 nium fuga<sup>6</sup>, repleturque Græcia Atheniensium<sup>7</sup>  
 exulibus: quod<sup>8</sup> etiam ipsum auxilium cum miseris<sup>4</sup>  
 eriperetur; (nam Lacedæmoniorum edicto<sup>9</sup> civita-  
 tes exules recipere prohibebantur) omnes se argos<sup>10</sup>  
 & Thebas<sup>11</sup> contulere: ibi non solum tutum exi-

der, den ich da zu fürchten hatte, ist aus dem Wege geräumt.  
 Tyranni, i. e. triginta rectores qui constituti erant. 2] Wer  
 noch in der unglücklichen Stadt übrig war, mußte sich von  
 ihnen berauben, oder gar umbringen lassen; wurde vollends  
 seiner Güter, oder gar seines Lebens beraubet. 3] Pro:  
 Hoc. Uni ex numero suo, einem aus ihrem Mittel, unter  
 ihnen, nemlich den Regenten. Dieser Theramene hatte  
 Mitleiden mit den armen Leuten, und wolte haben, man  
 solte ihrer schonen, und nicht so gar übel mit ihnen umge-  
 hen. 4] Discere, erfahren, innen werden, mercken. 5]  
 Andern zum Schrecken; worüber jedermann erschrocken.  
 6] Fuga passim omnium facta est, sie haben sich alle retirirt,  
 der eine da, der andere dorthin. 7] Atheniensium exules,  
 die Vertriebene von Athen; Leute, die aus der Stadt Athen  
 verjagt worden. 8] i. e. cum hoc ipsum auxilium. Aux-  
 ilium alicui eripere, einen Hülff-loß machen, einem die Hülff-  
 fe entziehen. Miseris scil. exulibus. 9] Ducis edicto ex-  
 ules recipere prohibemur, der Fürst hat befohlen, wir sol-  
 len keinen Vertriebenen, Flüchtigen, einlassen. 10] Argi-  
 orum, vel Argos, war eine uralte Stadt in Peloponneso oder  
 Morea, deren Gebiet Argolis genennet wurde; und von wel-  
 cher die Griechen sämtlich auch Argivi heißen: ist ganz  
 zerstöret, und heutigs Tags davon nichts mehr zu sehen,  
 als einige Rudera. In selbiger Gegend liegt jezo Napoli di  
 Romania. 11] Thebæ, arum, ist ehemals eine von den bes-  
 sten Städten in Griechenland, und die Haupt-Stadt des  
 Landes Bœotien gewesen; wurde von Alexander dem Gros-

lium egerunt<sup>12</sup>, verum etiam spem recuperandæ<sup>13</sup> patriæ receperunt<sup>14</sup>. Erat inter exules<sup>15</sup> Thrasybulus, vir strenuus, & domi<sup>16</sup> nobilis, qui audendum aliquid<sup>17</sup> pro patria & pro salute communi, etiam cum periculo, ratus<sup>18</sup>, adunatis<sup>19</sup> exulibus, castellum Phylen<sup>20</sup> Atticorum finium occupat: nec deerat<sup>21</sup> quarundam civitatum tam crudeles casus miserantium,<sup>22</sup> favor. Itaque Ismenias Thebanorum principes<sup>23</sup>, etsi publicis<sup>24</sup> non poterat, pri-

sen zerstöhret, und heißt nun Stives; strebet unter Türckischer Vormäsigkeit. Die Einwohner allda hießen Thebani. 12) Exilium agere, sich ausser Landes, in der Fremde aufhalten; bey Fremden seyn. 13) Patriam recuperare, wieder heim kommen; wieder zu den Seinigen gelangen. Recuperandæ patriæ wird gar zierlich gesetzt pro: recuperandi patriam. 14) Spem alicujus rei recipere, wieder Hoffnung zu etwas bekommen; sich neue Hoffnung machen. 15) Scil. Atheniensium. 16) Domi, i. e. Athenis in patria, nobilis, der in seinem Vaterland einer von den Vornehmsten, von gutem Geschlecht ist. 17) Scil. esse. Audendum aliquid reor, ich will etwas sagen, mein Heil versuchen. Etiam cum periculo, wann es schon Gefahr hat; gefährlich ist. 18) Scil. est, & occupat. Reor, ich bin der Meynung. 19) Adunare, zusammen ziehen, vereinbaren. 20) Phyle war ein sehr festes Schloß an den Grängen des Atheniensischen Gebiets; welches Thrasybulus besetzte, Athen näher zu seyn. 21) Non deest quorundam favor; es seyn mir etliche gewogen; ich habe etliche auf meiner Seiten. 22) i. e. quæ miserebantur. Miserari crudeles casus, sich das Elend zu Herzen gehen lassen; Mitleiden wegen des unglücklichen Zustandes haben. Durch die casus crudeles werden sonderlich der 30. Tyrannen harrers Regiment, Rauben, Morden und Landesverweisen verstanden. 23) Der Oberste zu Thebe; der vornehmste in der Stadt. 24) Scil. viribus. Publicis viribus aliquem

vatis<sup>25</sup> tamen viribus adjuvabat<sup>26</sup>: & Lyfias Sy- 9  
 racufanus orator, exul<sup>27</sup> tunc, quingentos milites  
 ftipendio fuo inftitutos<sup>28</sup> in auxilium patriæ<sup>29</sup>  
 communis eloquentiæ mifit. Fit itaque afperum præ-  
 lium<sup>30</sup>; fed cum hinc<sup>31</sup> pro patria fummis viribus<sup>10</sup>  
<sup>32</sup>, inde<sup>33</sup> pro aliena dominatione fecurius<sup>34</sup> pugna-  
 retur, tyranni vincuntur, victi<sup>35</sup> in urbem refuge-  
 runt, quam exhaustam<sup>36</sup> cædibus fuis etiam armis<sup>11</sup>  
 fpoliant. Deinde cum omnes Athenienfes proditionis<sup>37</sup>  
 fufpectus haberent, demigrare<sup>38</sup> eos ex urbe<sup>12</sup>

quem adjuvare, einen im Namen der gangen Stadt mit  
 ihrer Macht beyftehen. 25) Privatæ vires, fey das ei-  
 gene Vermögen, eigene Mittel. 26) Scil. exules. 27)  
 Exul, der in der Fremde leben muß; auſſer ſeinem Vater-  
 land ſich aufhält. Geſe hinzu: qui erat. 28) i. e. qui  
 inſtituti erant. Milites ſtipendio ſuo inſtruire, auf ſeine  
 Koſten Soldaten anwerben; eine Mannſchaft aufbrin-  
 gen. 29) Patria communis eloquentiæ wurde die Stadt A-  
 then genennet, weil allda die freyen Künſte, ſonderlich aber  
 die Beredſamkeit fürtrefflich getrieben wurden; und wer dar-  
 innen etwas rechtſchaffenes thun wolte, ſich dahin begabe.  
 30) Aſperum prælium facere, hiſig an einander gerathen;  
 ein hartes Treffen halten. 31) i. e. ex parte exultum &  
 Thraſybuli. 32) Summis viribus pugnare, ſich tapffer  
 wehren. 33) Scil. ex parte exercitus tyrannorum, von  
 Seiten derer, welche die Tyrannen ins Feld geſtellet hatten.  
 34) Securius pugnatur, es gehet nicht gar hiſig her; es iſt  
 den Soldaten kein rechter Ernſt zu ſchlagen. 35) Cum vi-  
 cti eſſent. In Urbem, ſcil. Athenas. 36) Geſe dafür: cum  
 exhausta eſſet; oder exhauriunt, & ſpoliant. Urbem cæ-  
 dibus exhaurire, alles in der Stadt niederhauen; viel  
 Leute hinrichten laſſen: Armis ſpoliare, wehrloß machen;  
 entwaffnen. 37) Aliquem proditionis ſuſpectum habere,  
 einen vor einen Berräther halten; einem nichts gutes zu-  
 trauen. 38) Ex urbe demigrare, aus der Stadt ziehen.

jubent, & in brachiis<sup>39</sup> muri, quæ diruta<sup>40</sup> fuerant, habitare, extraneis militibus<sup>41</sup> imperium tuentibus<sup>42</sup>. Post hæc Thrasibulum corrumpere<sup>43</sup>, imperii societatem pollicentes<sup>44</sup>, conantur: quod<sup>45</sup> cum contigisset, auxilia in Lacedæmonis petivere; quibus accitis<sup>46</sup>, iterato<sup>47</sup> præliantur. In eo bello<sup>48</sup> Critias & Hippolochus, omnium tyrannorum savissimi<sup>49</sup>, cadunt.

39) Setze darzu illis. In brachiis, pro: intra brachia, muri habitare, sich zwischen die Mauern setzen, niederlassen.  
 40) Im vorhergehenden cap. n. 17. hiesse es dejicere, hier diruere, so eins ist.  
 41) Extranei milites, fremde Leute, auswärtige Militis.  
 42) Pro: & tuebantur. Imperium tueri, seine Herrschafft behaupten, zu behaupten suchen.  
 43) Corruptere, bestechen, auf ihre Seite bringen. Sie machten sich aber an diesen, als an das Haupt der Vertriebenen, und gedachten, wann sie diesen hätten, so könnten die andern nichts anfangen.  
 Conari, trachten, sich bemühen.  
 44) i. e. dum illi pollicebantur. Imperii societatem pollicetur mihi, er läßt mir anbieten, die Herrschafft mit ihm zu haben; er verspricht, mich zum Mit-Regenten anzunehmen.  
 45) Pro: cum hoc non contigisset, da ihnen dieses nicht angegangen; da Thrasibulus dieses ausgeschlagen.  
 46) Auxilia accire, Succurs kommen lassen.  
 47) Iterato, zum andern mal; wiederum.  
 48) Bellum stehet hier pro prælio, wie auch sonst.  
 49) Setze hinzu: qui erant, Omnium tyrannorum savissimus est, er ist der ärgste, strengste, unter den Tyrannen; geht am übelsten mit den Leuten um.

## CAPUT X.

Thrasylbulus hält seine auf der Flucht begriffene Landsleute mit guten Worten davon ab, und jagt die noch übrige Regenten aus der Stadt; welche zwar aufs neue Händel anstellen wollen, aber ergriffen und todt geschlagen werden. Zuletzt wird alles wieder in Ruhe gebracht, und Einigkeit zwischen den Bürgern gestiftet.

Cæteris <sup>1</sup> victis cum exercitus eorum, ex quibus <sup>2</sup> S. 1  
 major pars <sup>3</sup> Atheniensium erat, fugerat, magna  
 voce <sup>4</sup> Thrasylbulus exclamat: Cur se victorem <sup>5</sup> fu-  
 giant, potius quam ut vidicem <sup>6</sup> communis liberta-  
 tis adjuvent? Civium illam <sup>7</sup> meminerint aciem, <sup>2</sup>  
 non hostium esse; nec se ideo arma <sup>8</sup> cepisse, ut aliqua  
 victis adimat, sed ut adempta restituat <sup>9</sup>: XXX. se  
 dominis, non civitati bellum inferre <sup>10</sup>. Ad- <sup>3</sup>

1) Scil. tyrannis, deren noch 27. waren, nachdem Thera-  
 menes von ihm selbst, Critias und Hippolochus abet  
 von dem Thrasylbulus waren aus dem Wege geräumt wor-  
 den. 2) Per Syntaxin figuratam, pro: ex quo; weil das vor-  
 hergehende Nomen exercitus im Singulari viel bedeutet, so  
 wird hier eine Synthesis gebraucht. 3) Major pars, der meis-  
 te Theil, die meisten. 4) Magna voce exclamare, überlaut  
 ausrufen, oder: ausschreyen lassen. 5) Eum victorem su-  
 gio, ich fliehe vor ihm, als einem Überwinder, siegenden  
 Feind. 6) Vindex communis libertatis, ein Retter der  
 allgemeinen Freyheit; des bedrängten Vaterlands. 7) Il-  
 lam, scil. suam, aciem, id est, exercitum, er habe lauter  
 Landsleute zu Soldaten, und keine Feinde. 8) Arma ca-  
 pere, das Gewehr ergreifen, Krieg anfangen. 9) Adempta  
 alicui restituere, einem wieder zu seinem Verlohrnen ver-  
 helfen; einen wieder in den Besitz des Seinigen setzen. 10)  
 Bellum civitati inferre, eine Stadt feindlich angreifen.

monet deinde cognationis, legum, sacrorum communium<sup>11</sup>; tum vetusti per tot bella commilitii<sup>12</sup>, orat, miserantur<sup>13</sup> exulum civium, si tam patienter<sup>14</sup> ipsi serviant: reddant<sup>15</sup> sibi patriam<sup>16</sup>, accipiant<sup>4</sup> libertatem. His vocibus<sup>17</sup> tantum promotum<sup>18</sup> est; ut reversus<sup>19</sup> in urbem exercitus XXX. tyrannos emigrare Eleusina<sup>20</sup> juberet<sup>21</sup>, substitutis<sup>22</sup> decem, qui rempublicam regerent; qui, nihil exemplo<sup>23</sup> prioris dominationis territi<sup>24</sup>, eandem viam cru-

mit Krieg überziehen. 11) Sacra communia, einerley Religion und Gottesdienst. Admonuit me sacrorum communium, er hat mich vorgestelt, daß wir Glaubensgenossen seyn. 12) Vetusti commilitii eum admonebo, ich will ihm zu Gemüth führen, wie viel Jahre wir Spießgesellen gewesen; wie viel Feldzüge wir mit einander gethan. 13) Misereri exulis, eines Vertriebenen Elend ansehen; mit ihm ein Mitleyden haben. 14) Facienter servire, sich wohl unter das Joch schicken können; seine Dienstbarkeit nicht achten. Ipsi scil. qui remanserant in urbe. 15) Reddere alicui patriam, einem wieder in sein Vaterland verheiffen; zu dem Seinigen verhülfflich seyn. 16) Et wird hier süßlich hinein gesetzt. Libertatem accipere, sich der angebotenen Freyheit bedienen; das Joch abschütteln. 17) Durch diese Vorstellung; Rede. 18) Multum promovere aliqua re, viel mit etwas ausrichten, zuwegen bringen. 19) i. e. eum reversus esset. In urbem reverti, wieder in der Stadt ankommen. 20) Besiehe von der Stadt l. 2. c. 6. n. 36. 21) Jussit me emigrare, er hat mich fort geschafft; mich heiffen anders wohin ziehen. 22) Et substitueret decem, scil. viros. Substituere, an eines Stelle setzen, verordnen. 23) Exemplo alicujus terreri, ein Exempel an einem nehmen; sich an einem spiegeln: Prioris dominationis, id est, priorum dominorum, nemlich der dreyßig Regenten, die vor ihnen gewesen, und wegen ihrer Tyranny vertrieben worden. 24) Wann man hier & beysetzet, so ist der ganzen  
Con-

delitatis<sup>25</sup> aggressi sunt. Dum hæc aguntur, 6  
 nuntiatur Lacedæmone, in bellum Athenienses  
 exarsisse<sup>26</sup>, ad quod comprimendum<sup>27</sup> Pausanias  
 rex<sup>28</sup> mittitur; qui misericordia exulis populi 7  
 permotus<sup>29</sup>, patriam miseris civibus restituit<sup>30</sup>,  
 & decem tyrannos ex urbe Eleusina migrare ad  
 cæteros jubet. Quibus rebus<sup>31</sup> cum pax statuta 8  
 esset, interjectis diebus, repente tyranni, non mi-  
 nus restitutos<sup>32</sup> exules, quam se in exilium actos  
<sup>33</sup> indignantes<sup>34</sup>, quasi vero<sup>35</sup> aliorum libertas sua  
 servitus esset, bellum Atheniensibus inferunt;  
 sed ad colloquium, veluti dominationem rece- 9  
 pturi<sup>36</sup>, progressi<sup>37</sup>, per insidias<sup>38</sup> comprehensi,

Construction geholfen. 25) Eandem viam crudelitatis  
 aggreditur, er bangt eben so übel; geht eben so tyrannisch  
 mit den Leuten um. 26) In bellum exardescere, an ein-  
 ander, einander in die Haare gerathen, kommen. 27) Bel-  
 lum comprimere, dem Krieg steuren; ihm beylegen. 28)  
 Lacedæmon war zwar eine freye Republique; doch hatte  
 es da Könige, wiewohl mehr dem Namen nach, als in der  
 That, sintemal ihre Macht von den über sie gesetzten Epho-  
 nis oder Oberaufsehern, sehr eingeschränckt wurde. 29)  
 Scil. est, & restituit. Misericordia alicujus permoveri,  
 Mitleyden mit einem haben; sich über einen erbarmen. 30)  
 Oben hiesse es n. 15. reddere patriam. 31) Gehe: Cum his  
 rebus pax statuta esset. Pacem statuere, Frieden machen,  
 stiften. 32) Scil. esse in patriam. Siehe n. 15. & 30. 33) In  
 exilium agere, des Landes verweisen; aus dem Lande verstoß-  
 fen. 34) i. e. indignati sunt, es hat sie verdrossen. 35) Quasi  
 vero, als ob, als wann. 36) Scil. essent. Dominationem  
 recipere, wieder zu seiner vorigen Herrschaft gelangen.  
 37) Sunt & comprehensi. Ad colloquium progredi, eine  
 Unterredung halten; zur Unterredung sich einstellen. 38) Per  
 insidias comprehendere, hinterlistiger Weise greiffen, ge-

39 ut pacis victimæ trucidantur, populus, quem emi-  
 10 grare jusserant, in urbem revocatur. Atque ita per  
 multa membra civitas<sup>40</sup> dissipata, in unum tandem  
 11 corpus<sup>41</sup> redigitur; & ne qua dissensio<sup>42</sup> ex ante actis  
<sup>43</sup> nasceretur, omnes<sup>44</sup> jurejurando obstringuntur,  
 12 discordiarum oblivionem fore<sup>45</sup>. Interea Thebani  
 Corinthiique<sup>46</sup> legatos ad Lacedæmonios mittunt,  
 qui ex manubiis portionem prædæ communis belli

fangen nehmen. 39) Hier muß & beygefügt werden. Vi-  
 tima ist ein Opfer, welches man nach erhaltenem Sieg  
 schlachtet; also auch nach geschlossenem Frieden; damit den  
 Göttern zu danken, und sich ihrer Huld zu versichern. Und  
 so wurden dann die Tyrannen zu Athen von den Bürgern da-  
 selbst geschlachtet und umgebracht, um der Ruhe desto mehr  
 versichert zu seyn; welche sonst von ihnen würde gestö-  
 ret worden seyn. 40) Civitas dissipata, i. e. quæ dissipata  
 erat. Civitas dissipata est per multa membra, die Stadt ist  
 ganz in der Verwirrung; hat viel Herren. 41) In unum  
 corpus redigere, in Ordnung bringen; vereinigen. 42) Dis-  
 sensio ex hac re nascitur, das verursacht Uneinigkeit; giebt  
 Feindschaft, Handel. 43) Scil. rebus. Res antea actæ, daß  
 vorgeloffene. Thrasybulus besorgte, die, so im exilio gewe-  
 sen waren, möchten sich an ein- oder anderem, die ihnen etwa  
 zuvor Tott gethan hatten, rächen wollen, und Handel an-  
 fangen. 44) Scil. cives. Jurejurando aliquem obstringe-  
 re, einen leiblich beeydigen; einen Eyd schwören lassen. 45)  
 Daß sie der alten Feindschaft nicht mehr gedencken wolten.  
 Das wird noch jezo in Acht genommen, und die Amnestie  
 genennet, wodurch alles solle verziehen, vergeben und ver-  
 gessen werden. 46) Corinthii waren die Einwohner der  
 ehemals sehr berühmten Stadt Corinthus in Achaja oder  
 Griechenland, an dem Meer, welches daher Sinus Corin-  
 thiacus genennet worden, da ein schmaler Strich Landes ist,  
 wodurch Morea oder Peloponnesus an Griechenland  
 hängt. Stehet noch jezo; ist aber ohne Mauren, und nicht  
 gar

periculique peterent<sup>47</sup>: quibus<sup>48</sup> negatis, non quidem aperte bellum adversus Lacedæmonios decernunt<sup>49</sup>; sed tacitis animis<sup>50</sup> tantam iram concipiunt<sup>51</sup>, ut subesse<sup>52</sup> bellum intelligi posset.

gar Volkreich, und heisset man sie Coranto. 47) Weil sie dem Krieg mit beygewohnet, und die Gefahr eben so wohl gehabt hatten so wolten sie auch Theil an der eroberten Beute und Kriegs-Raub haben. 48) Scil. manubius. Da sie ihnen nicht geben wolten, sondern alles allein behielten. 49) Bellum adversus aliquem decernere, einem den Krieg ankünden; Krieg wieder einen vornehmen. 50) Tacitis animis, in der Stille; bey sich selbst. 51) Magnam iram concipere, sich sehr erzürnen; in grosse Verbitterung gerathen. 52) Bellum subest, es wird einen Krieg abgeben.

## CAPUT XI.

Der König Darius stirbt; seine zwey Söhne aber, Artaxerxes und Cyrus streiten mit einander um die Krone, da endlich dieser umkommet; und jener also neben dem Sieg das Reich erhält.

**E**odem fere tempore Darius rex Persarum<sup>1</sup> moritur, Artaxerxe & Cyro filiis relictis<sup>1</sup>. Regnum Artaxerxi, Cyro civitates, quarum præfectus \* erat, testamento legavit<sup>2</sup>. Sed Cyro<sup>3</sup> iudicium patris<sup>3</sup> injuria videbatur<sup>4</sup>: Itaque occulte adversus fratrem bellum parabat<sup>5</sup>. Quod<sup>4</sup>

- 1) I. e. & reliquit filios Artaxerxem & Cyrum. \* Nämlich Jonien und Lydien; davon libro hoc cap. 5. zu sehen.  
 2) Testamenta alicui aliquid legare, einem etwas im Testament vermachen. 3) Scil. sui, Darii. Iudicium ist hier so viel als testamentum, der letzte Will, das Testament.  
 4) Iudicium ejus mihi videtur injuria, mich dünckt, er habe mich im Testament verkürzt, vernachtheilt. Hoc loco.  
 5) Occulte adversus aliquem bellum parare, sich heimlich

eum nunciatum Artaxerxi esset, accersitum<sup>6</sup> ad se fratrem, & innocentiam dissimulatione belli simulantem<sup>7</sup>, compedibus aureis vinxit<sup>8</sup>, interfecissetque, ni mater<sup>9</sup> prohibuisset. Dimissus<sup>10</sup> igitur Cyrus, jam non occulte bellum, sed palam, nec per dissimulationem<sup>11</sup>, sed aperta professione parare cœpit; auxilia undique contrahit. Lacedæmonii memores<sup>12</sup>, Atheniensi bello enixe se ejus opera adjutos<sup>13</sup>, velut ignorantes<sup>14</sup>, contra quem bellum<sup>15</sup> pararetur; decernunt auxilia Cyro mittenda<sup>16</sup>, ubi res ejus exegisset<sup>17</sup>: quærentes<sup>18</sup> apud Cyrum gratiam, & apud Artaxerxem, si vicisset, venix patrocinia<sup>19</sup>, cum nihil adversus eum aperte

wider einen zum Krieg rüsten, gefaßt machen. 6) Resolve: Accersivit ad se. Aliquem ad se accersere, einen vor sich kommen lassen: zu sich bescheiden. 7) Wird am füglichsten also resolvirt, wann man cum simularet davor setzet. Simulare innocentiam, sich unschuldig stellen. 8) Compedibus aureis aliquem vincire, einem güldene Fessel anlegen lassen. 9) Scil. ipsorum. Prohibere, davor seyn; verbüten. 10) i. e. postquam dimissus fuerat. 11) Per dissimulationem, verstellter Weise; aperta professione, unverholen. Er hat es nimmer gelaugnet, sondern frey gestanden und öffentlich gesagt. 12) i. e. qui memores erant, die noch wohl daran gedachten. 13) Scil. esse. Enixe opera ejus adjutus sum, er hat sich meiner getreulich angenommen; mir grosse Hülffe geleistet. 14) Setze dafür: ignorarent. 15) Wider wen es gienge; auf wen es angesehen wäre. 16) Esse ist abermal ausgelassen. 17) Res ejus exigit, sein Zustand erfordert es; er hat es nöthig; bedarf dessen. 18) Et quærebant. Gratiam apud aliquem quærere, sich bey einem suchen beliebt zu machen: in Gunst zu setzen. 19) Venix patrocinium, eine Ursach der Verzeibung, des Verdonß. Sie wolten also auf beyden Achseln Wasser tragen, und keinen völlig vor

decrevisſent. Sed cum in bello ſors prælii<sup>20</sup> utrumque fratrem pugnae obtuliſſet, prior<sup>21</sup> Artaxerxes e fratre vulneratur; quem<sup>22</sup> cum equi fuga periculo ſubtraxiſſet, Cyrus a cohorte regia oppreſſus<sup>23</sup>, interficitur. Sic victor<sup>24</sup> Artaxerxes, & præda fraterni belli, & exercitu, potitur<sup>25</sup>. In eo prælio<sup>10</sup> decem millia Græcorum in auxilio<sup>26</sup> Cyri fuere, quæ in cornu<sup>27</sup>, in quo ſteterant, vicerunt; & poſt mortem Cyri, neque armis a tanto exercitu vinci<sup>28</sup>, neque dolo<sup>29</sup> capi potuerunt; revertentesque<sup>30</sup> inter tot indomitas nationes<sup>31</sup>, & barbaras gentes, per tanta itineris ſpatia<sup>32</sup> virtute ſe uſque<sup>33</sup> terminos patriæ defenderunt<sup>34</sup>.

vor den Kopff ſtoſſen. 20) Sors prælii eos pugnae obtulit. 21) Prior ab eo vulneratus ſum, ich habe die erſte Wunde von ihm bekommen: a fratre, ſcil. Cyro. 22) Pro: cum eum. Equi fuga eum periculo ſubtraxit, er iſt der Gefahr entritten; ſein ſchnelles Pferd hat ihm das Leben erhalten. 23) Scil. eſt, & interficitur. Cohors regia, die Königliche Garde, Trabanten. Opprimere, überfallen. 24) Sege hinzu: fuit, & potitus eſt. 25) Hat ſeines Bruders Erb, Vermögen, ſamt ſeiner Armee an ſich gezogen. 26) In auxilio alicujus eſſe, einem helfen; Beyſtand leiſten. 27) Cornu ſcil. aciei, ein Flügel der Armee in der Schlachtordnung. 28) Armis vincere, mit Gewalt bezwingen; mit bewehrter Hand übermeiſtern. 29) Dolo capere, überliſten; hintergeben. 30) Scil. domum, i. e. cum revertentur. 31) Indomitæ nationes & barbaræ gentes, wilde und unbändige Völker. 32) Magna itineris ſpatia, ein weiter Weg. 33) Ad ſtetet ſonſten auch darbey. Biß in ihr Vaterland. 34) Virtute ſe defendere, heißt hier: ſich durchſchlagen.

## LIBER VI.

## CAPUT I.

Die Lacedæmonier bekommen Lust, ganz Asien zu beherrschen, und fangen deswegen Krieg mit den Persern an; worüber der ehemalige Atheniensische Feldherr Conon von diesen zum Admiral erwählet wird.

- §. 1 **L**acedæmonii more ingenii humani<sup>1</sup>, quo<sup>2</sup> plura habent, eo ampliora cupientes<sup>3</sup>, non contenti, accessione Atheniensium opum<sup>4</sup> vires sibi duplicatas<sup>5</sup>, totius Asiæ imperium affectare<sup>6</sup> cœperunt; sed major pars<sup>7</sup> sub regno Persarum erat. Itaque Hercylides dux in hanc militiam electus<sup>8</sup>, cum videret, sibi adversus duos præfectos Artaxerxis regis Pharnabazum & Tissafernem, maximarum gentium viribus succinctos<sup>9</sup>, dimicandum, pacificari<sup>10</sup> cum altero statuit. Aptior visus<sup>11</sup> Tissafernes

1) More ingenii humani, nach Art der Menschen; wie es die Menschen zu machen pflegen. 2) Quo plura habet, eo ampliora cupit, je mehr er hat, je mehr er will; genug will nicht genug haben. 3) i. e. cupivere, & non contenti fuere. 4) Durch Eroberung der Stadt Athen. 5) Scil. esse. Vires illi sunt duplicatae, seine Macht ist um ein großes, die Helffte, vermehret worden. 6) Affectare aliquid, sich nach etwas gelüsten lassen: Lust zu etwas bekommen. 7) Scil. Asiæ. 8) Setze darzu: est, &. Ducem in militiam eligere, einen commandirenden General erwählen, Feldherrn machen. 9) Succinctos, i. e. qui succincti erant, Maximarum gentium viribus succinctum esse, über große und mächtige Länder zu gebieten haben. 10) Cum aliquo pacificari, Frieden mit einem, sich einen zum Freunde, machen. 11) Est gehört hinzu. Aptior videtur, Scil. ad hoc, er

vir & industria potior<sup>12</sup>, & militibus Cyri quondam regis instructor<sup>13</sup>, in colloquium vocatur<sup>14</sup>, & statutis conditionibus<sup>15</sup>, ab armis dimittitur<sup>16</sup>. Hanc rem Pharnabazus apud communem regem<sup>17</sup> criminatur<sup>18</sup>, ut<sup>19</sup> Lacedæmonios Asiam ingressos<sup>20</sup> non repulerit armis<sup>21</sup>, sed impensis regis<sup>22</sup> aluerit; merceturque<sup>23</sup> ab his, ut differant bella<sup>24</sup>, quam gerant, tanquam non ad unius summam<sup>25</sup> imperii detrimentum omne<sup>26</sup> perveniat: indignum<sup>27</sup> ait, bella non perfici, sed redimi<sup>28</sup>; hostem pretio,

er ist mir viel anständiger hierzu. 12] Industria potior est, er ist geschickter; es steckt mehr hinter ihm. 13] Militibus instructiores sumus, wir haben bessere Kriegs-Leute; seyn mit Leuten besser versehen. 14] In colloquium vocare, auf ein Gespräch, eine Unterredung einladen. 15] Conditiones statuere, einen Accord aufsetzen; sich auf gewisse Punkte vergleichen. 16] Ab armis dimittere aliquem, Frieden mit einem machen. 17] Artaxerxem scil. unter dem sie beyde stunden. 18] Criminari aliquid apud aliquem, etwas einem grell fürbringen; sich bey einem über etwas beschwehren. 19] Verstehe Tissafernes. Ut heißt hier wie, nicht daß. 20] i. e. qui ingressi essent. Ingressi Asiam, in Asien einzufallen, einbrechen. 21] Armis repellere, zurück schlagen; mit bewehrter Hand abweisen. 22] Regis impensis hostes alere, dem Feind von des Königs Mitteln Subsidien-Gelder geben; Unterhalt anschaffen. 23] Mercari ab aliquo, einnem Geld geben; durch Geld etwas bey einem zuwege bringen. 24] Hier wird potius darunter verstanden. Differre bellum, den Krieg anstehen lassen. 25] Unius imperii summa, ein Ober-Haupt; einerley Herrschafft. 26] Detrimentum omne ad te perveniet, du wirst allen Schaden davon haben; es wird nur um dich zu thun seyn. 27] Scil. esse. Indignum est, es ist schimpflich, disreputirlich. 28] Bellum

- 7 non armis summoveri<sup>29</sup>. His vocibus<sup>30</sup> regem Tif-  
 8 saferni alienatum<sup>31</sup> hortatur, ut in locum ejus nava-  
 lis belli<sup>32</sup> ducem eligat Conona<sup>33</sup> Atheniensium, qui  
 8 amissa<sup>34</sup> bello patria Cypri exulabat: quippe Atheni-  
 ensibus, etsi fractæ sint opes<sup>35</sup>, manet tamen nava-  
 lem<sup>36</sup> usum, nec si eligendus sit<sup>37</sup> ex universis, me-  
 9 liorem<sup>38</sup> alium esse. Acceptis igitur quingentis ta-  
 lentis<sup>39</sup> jussus est Conona classi præficere<sup>40</sup>.

lum redimere, den Krieg abkauffen. 29] Hostem pretio, non armis, summovere, sich des Feinds nicht mit Macht, sondern mit Geld, entledigen. 30] Durch diese Vorstellung, Reden. 31] Sege dafür: alienat, & hortatur. Aliquem alicui alienare, einen bey einem verhaßt machen, in Ungnad bringen. 32] Navalis belli dux, ein Admiral. 33] Pro: Cononem, nach Griechischer Art. 34] Bello patriam amisi, der Krieg hat mich aus meinem Vaterland vertrieben. 35] Fractæ sunt illis opes, sie seyn sehr geschwächt; die Flügel ihnen beschnitten worden. 36] Manet illi navalis usus, er bleibt dennoch gut zur See; er verliert die Erfahrung zu Wasser nicht. 37] Hier ist aliquis zu verstehen. 38] Non est melior alius, es übertrifft ihn keiner; er ist der tauglichste. 39] Talentum, ein Talent, war eine ehemals gebräuchliche Röm. Rechnung, und machte unserer Rechnung nach, ungefehr 1000. Rheinische Gulden aus: also hundert eine Tonne Golds. 40] Classi aliquem præficere, einen zum Admiral machen; einem das Commando auf der Flotte geben.

## CAPUT V.

Die Lacedæmonier machen den Agesilaum zu ihrem Feldherrn: der Conon hält sich sehr tapfer, und thut den Feinden grossen Schaden.

**H**is cognitis, Lacedæmoniis & ipsi a rege *Æg.* 1  
 gypti Hercynione auxilia<sup>1</sup> navalis belli per  
 legatos petunt, a quo centum triremes, & sexcenta  
 millia modiorum frumenti missa: a ceteris quoque 2  
 sociis ingentia auxilia contracta sunt. Sed tanto 3  
 exercitui, & contra tantum ducem deerat dignus  
 imperator<sup>2</sup>. Itaque postulantibus sociis Agefi- 4  
 laum ducem, regem tunc Lacedæmoniorum, pro-  
 pter responsum oraculi Delphici, diu Lacedæmo- 5  
 niū, an eum summæ rei proponerent<sup>3</sup>, delibera-  
 verunt; quibus futurus imperii finis denuntia- 6  
 batur<sup>4</sup> cum regium claudicasset imperium<sup>5</sup>: erat  
 enim pede claudus<sup>6</sup>. Ad postremum statuerunt, 6  
<sup>7</sup> melius esse incessu regem quam imperio re-  
 gnū, claudicare. Posteaquam Agefilaum cum 7  
 ingentibus copiis<sup>8</sup> in Asiam misere, non facile 9  
 dixerim, quod aliud par<sup>10</sup> ducum tam bene<sup>11</sup> 8

---

1] Auxilia navalis belli ab aliquo petere, einen um Suc-  
 curs zur See ersuchen. 2] Exercitui deest dignus impera-  
 tor, es fehlet dieser Armee an einem tauglichen Feldherrn,  
 tüchtigen General. 3] Aliquem summæ rei præponere, ei-  
 nem das Ober-Commando geben. 4] Es war ihnen ver-  
 kündiget worden, ihre Herrschafft würde ein Ende neh-  
 men; sie würden um ihre Herrschafft kommen. 5] Regi-  
 um imperium claudicat, der König, commandirende Gene-  
 ral, hinct; es hinct, im Regiment. 6] Pede claudus est,  
 er hat einen kurzen Fuß. 7] Es sey besser, einen hinken-  
 den General haben, als gar keinen; der Regent hincle, als  
 das Regiment. 8] Ingentes copiaz, eine grosse Kriegs-  
 Macht; starcke Armee. 9] Non facile dixerim, ich glaube  
 schier nicht; getraue mir nicht wohl, es zu sagen. 10] Aliud  
 par ducum, zwey andere Feldherren, Generals-Personen.  
 11] Bene comparati sunt, sie seyn einander sehr gleich; halten  
 ein-

comparatum fuerit: quippe ætas, virtus, consili-  
 um sapientia utrique prope una<sup>12</sup>: gloria quoque  
 9 rerum gestarum eadem<sup>13</sup>: quibus<sup>14</sup> cum paria omnia  
 fortuna dederit, invictum tamen ab altero utrumque  
 10 servavit<sup>15</sup>. Magnus igitur amborum apparatus belli  
 11<sup>16</sup>, magnæ res gestæ fuerunt. Sed Canonem seditio  
 militum<sup>17</sup> invadit, quos præfecti regis fraudare sti-  
 pendio<sup>18</sup> soliti erant, <sup>19</sup> eo instantius debita poscen-  
 tibus<sup>20</sup>, quo graviores sub magno duce mili-  
 12 tiam præsumebant<sup>21</sup>. Itaque Canon diu rege  
 per epistolas frustra fatigato<sup>22</sup>, ad postremum  
 13 ipse ad eum pergit<sup>23</sup>, a cujus aspectu & collo-

einander die Stange wohl. 12] Scil. erat. *Ætas & virtus illis est prope una, es ist einer schier so alt und so tapfer, als der andere.* 13] *Gloria rerum gestarum nobis est eadem, wir seyn beyde wegen unserer Thaten gleich berühmt.* 14] Scil. Agesilao & Canoni. *Paria omnia fortuna illis dedit, es hat sich keiner nichts vor dem andern zu rühmen; sie seyn einander in allem gleich.* 15] *Invictum ab altero fortuna utrumque servat, es kan keiner dem andern nichts abgewinnen; den andern überwinden.* 16] Scil. fuit, & *Magnus ejus est apparatus belli, er ist mit allem Kriegs-Vorrath wohl versehen.* 17] *Seditio militum eum invadit, seine Soldaten seyn rebellisch worden, haben sich empöret.* 18] *Stipendio aliquem fraudare, einem seinen Sold nicht geben; darum betrügen.* 19] Hier scheint das relativum iis ausgelassen zu seyn. 20] *Instanter debita poscere, inständig um sein rückständiges anhalten; auf seine Bezahlung dringen.* 21] *Gravem militiam præsumo, ich sorge, es werde einen scharffen Feldzug abgeben; man werde scharff an einander gerathen.* 22] *Aliquem per epistolas frustra fatigare, einem vergeblich zuschreiben; nichts mit schreiben austrichten.* 23] *Ad aliquem pergere, sich zu einem begeben;*

quio<sup>24</sup> prohibitus est, quod eum more Persarum adorare<sup>25</sup> nolle: agit tamen cum eo per internun- 14  
tios<sup>26</sup>, & queritur, opulentissimi regis bella inopia<sup>27</sup>  
dilabi, &<sup>28</sup> qui exercitum parem hostibus habeat<sup>29</sup>;  
pecunia vinci, qua præstet<sup>30</sup>; interiorēque eum a parte virium inveniri, qua longe superior sit<sup>31</sup>. 15  
Postulat dari sibi ministrum impensæ<sup>32</sup>, quia plu-  
ribus id mandare perniciosum sit. Dato stipendio, 16  
ad classem remittitur; nec moram agendis rebus<sup>33</sup>  
facit: multa fortiter, multa feliciter agit: agros

zu einem reisen. 24) Abalicujus aspectu & colloquio prohiberi, nicht vor einen gelassen werden; einen weder sehen noch sprechen dürfen. 25) Adorare, oder προσκυνην ist eine Art der Ehrerbietung, welche die Persische Unterthanen ihren Königen erzeigten, und bestunde darinnen, daß man sich vor denselben mit dem ganzen Leib vor sich hin auf den Boden legte, und denselben küßte. 26) Per internuntios cum aliquo agere, einem etwas sagen lassen; durch andere seine Sache bey einem anbringen. 27) Bella ejus inopia dilabuntur, es mangelt ihm in seinen Kriegen an der Zugehörde, an den nöthigen Mitteln. 28) Hier ist cum beyzusetzen. 29) Exercitum parem hostibus habet, er ist dem Feind an Mannschafft gewachsen. 30) Pecunia præstare, reicher seyn: mehr Geld haben. 31) Inferior ea parte virium invenitur, qua longe superior est, er läßt sich darinnen schlechter finden, indem er doch grossen Vorzug hat. Zielet hierinnen auf das mächtige und mit allem wohl versehene Persische Reich, da Gelds die Menge vorhanden war. 32) Minister impensæ, mag hier heissen: ein Cassier oder Kriegs-Zahlmeister, Commissarius; bey den Römern wurden sie Quæstores genennet. Er wolte nur einen haben, durch dessen Hand das Geld gehen sollte, damit es nicht so viele heben könnten. 33) Moram agendis rebus facere, die Kriegs-Operationen nicht aufangen; den Feind nicht angreif-

hostiles vastat: urbes expugnat, & quasi tempestas quædam<sup>34</sup> cuncta prosternit. Quibus rebus territi Lacedæmonii, ad patriæ subsidium<sup>35</sup> revocandum ab Asia Agesilaum decernunt.

greiffen. 34) Wie ein Wetter; nicht anders, als ein Wetter. 35) Ad patriæ subsidium ab Asia revocatus est, man bat ihn zu Beschützung des Vaterlandes wieder aus Asien kommen lassen.

### CAPUT III.

Pisandrus liefert dem Conon eine Schlacht, in welcher die Lacedæmonier den Kürzern gezogen.

§. 1 **I**nterim Pisandrus, ab Agesilao proficiscente<sup>1</sup> dux patriæ relictus<sup>2</sup>, ingentem<sup>3</sup> classem summis viribus instruit, fortunam belli tentaturus<sup>4</sup>. Nec non & Conon tunc primum cum hostium exercitu concursurus<sup>5</sup>, magna cura ordinat suos<sup>6</sup>. Summa igitur tam ducum in eo proelio, quam militum æmulatio fuit<sup>7</sup>. Nam & ipse dux Conon non tam Persis quam

1) i. e. cum proficisceretur, scil. ad bellum. 2) Sese im construiren darzu: qui erat. Dux patriæ a me relictus est, ich habe ihm dabei zum General hinterlassen. 3) Ingentem classem summis viribus instruere, eine starke Flotte mit aller Macht ausrüsten. 4) Fortunam belli tentare, sein Heil im Krieg versuchen; eine Schlacht liefern. 5) Primum cum hostium exercitu concurrere, daß erste mal mit dem Feind schlagen. Concursurus adde: qui erat 6) Magna cura suos ordinare, sich sehr angelegen seyn lassen, seine Leute in gute Ordnung zu stellen. 7) Summa tam ducum quam militum est æmulatio, so wohl Hohe als Niedere trachten dahin, wie es einer dem andern möge vorthun.

8) Pa-

Patriæ studebat 8: & sicut afflictis Atheniensium 5  
 rebus 9, auctor amissæ dominationis 10 fuerat;  
 sic volebat idem 11 haberi redditæ, patriamque  
 vincendo recipere 12, quam victus amiserat: eo 6  
 speciosius 13, quod ne ipsorum quidem Athenien-  
 sium, sed alieni imperii viribus 14 dimicet, pu-  
 gnaturus 15 periculo regis, victurus præmio 16  
 patriæ; gloriamque diversis artibus 17 quam 7  
 priorès civitatis suæ duces consecutus 18; quip-  
 pe illos, vincendo Persas, patriam defendisse; se  
 Persas victores faciendo 19, restitutum patriam esse 8  
 20. Potro Pisandrus, pro conjunctione Agefilai 21,

8) Patriæ studere, auf seines Vaterlandes Nutzen bedacht  
 seyn; vor sein Vaterland sorgen. 9) Da es zu Athen übel  
 stunde. 10) Auctor fui amissæ dominationis, ich bin Ur-  
 sacht daran gewesen, daß die Herrschafft verlohren gegangen.  
 11) Scil. auctor; redditæ, scil. dominationis. Habetur au-  
 ctor redditæ dominationis, man glaubt, er habe der Sa-  
 che wieder geholffen; man hat ihm die Wiedererstattung der  
 Herrschafft zu danken. 12) Patriam vincendo recepit, er  
 ist als ein Überwinder wieder heim gekommen. 13) Mit de-  
 sto grösserem Ruhm; um so viel rühmlicher. 14) Alieni im-  
 perii viribus dimicare, mit fremder Macht den Feind  
 angreifen. 15) i. e. & pugnaturus sit Periculo regis, scil.  
 Persarum, auf des Königs in Persien Gefahr. 16) Præmio  
 patriæ vincam, das Vaterland wird den Vorthail; Nutzen  
 von dem Sieg haben. 17) Diversis artibus, gang auf eine  
 andere Art; viel anderst. 18) Gloriam consequi, Ehre ein-  
 legen; sich verühmt machen. 19) Persas victores facere, den  
 Persen zum Sieg verholffen; den Sieg in die Hände spie-  
 len; faciendo, i. e. cum faceret. 20) Patriam restituere,  
 dem Vaterland wieder aufholffen. 21) Wie er ein naher  
 Befreundter des Agefilai war. Conjunctiono stehet hier pro

etiam virtutum<sup>22</sup> æmulator erat; contendebatque<sup>23</sup>,  
 ne a rebus gestis ejus & gloriæ splendore decederet<sup>24</sup>;  
 neve tot bellis ac seculis quæsitum imperium  
 9 brevis momenti<sup>25</sup> culpa subverteret. Eadem mil-  
 litum & omnium <sup>remigum</sup> curam<sup>26</sup> erat, quos major  
 sollicitudo<sup>27</sup> cruciabat, non tam ne ipsi quæsitas  
 Opes amitterent, quam ne pristinas Athenienses  
 10 reciperent<sup>28</sup>. Sed quanto majus prælium fuit,  
 tanto & clarior victoria Canoni. Victi Lacedæ-  
 11 monii fugam capessunt; præsidia hostium Athenis  
 deducuntur; populo restituta dignitate<sup>29</sup> condi-  
 12 tio servilis eripitur<sup>30</sup>; multæ quoque civitates re-  
 cipiuntur.

affinitate oder cognatione. 22) Scil. ejus: Virtutum tua-  
 rum æmulator sum, ich suche dir es an Tapfferkeit gleich zu  
 thun; mich auch so tapffer zu halten, als du. 23) Conten-  
 dere, sich bemühen, angelegen seyn lassen. 24) A rebus  
 gestis alicujus & gloriæ splendore decedere, geringere Tha-  
 ten thun, und nicht so grosse Ehre einlegen. 25) Brevis  
 momenti culpa imperium subvertere, die Herrschafft in ei-  
 nem Augenblick verliederlichen; ihrer leichtlich verlustigt  
 werden. 26) Eadem omnium est cura, dahin seyn alle be-  
 dacht; das liegt allen im Sinn. 27) Major sollicitudo me  
 cruciat, es sicht mich sehr an; ich stehe in grossen Sorgen.  
 28) Pristinas opes recipere, zu seiner vorigen Macht ge-  
 langen; wieder mächtig werden. 29) Dignitatem alicui  
 restituere, einen wieder in die vorige Freyheit setzen; hoc  
 loco. 30) Conditionem servilem eripere, von der Dienst-  
 barkeit erledigen; das Joch abnehmen.

## CAPUT IV.

Der Lacedämonier Macht und Ansehen leidet  
 grosse Noth; Agesilaus, ihr König und Feldherr, suchet  
 sie durch seine Tapfferkeit zu retten.

**H**oc initium Atheniensibus resumendæ <sup>1</sup> poten-  
 tiæ, & Lacedæmoniis habendæ <sup>2</sup> finis fuit:  
 Namque velut cum imperio etiam virtutem perdi-  
 dissent, contemni a finitimis <sup>3</sup> cœpere. Primi  
 igitur Thebani, auxiliantibus Atheniensibus, bel-  
 lum his intulere: quæ civitas <sup>4</sup> ex infimis incre-  
 mentis <sup>5</sup>, virtute Epaminondæ ducis ad spem im-  
 perii Græciæ erecta est. Fit itaque terrestre præ-  
 lium <sup>6</sup>, eadem Lacedæmoniorum fortuna <sup>7</sup>, qua pu-  
 gnarum adversus Conona navali prælio fuerat. In  
 eo bello Lyfander, quo duce Athenienses victi a La-  
 cedæmoniis fuerant, interficitur; Pausanias quoque  
 alter dux Lacedæmoniorum proditionis accusa-  
 tus <sup>8</sup>, in exilium abiit. Igitur Thebani, potiti

1) Pro: resumendi potentiam, gar zierlich. Potentiam resumere, wieder zur vorigen Macht gelangen; in voriges Ansehen kommen. 2) Wie da die Athenienser anfangen, wieder empör zu kommen, so hatte der Lacedämonier Herrschafft ein Ende. 3) Contemni a finitimis cœpit, es fangen die Nachbarn an, nichts mehr nach ihnen zu fragen. 4) Scil. Thebæ, davon oben I, 5. c. 9. n. 4. zu sehen. 5) Ex infimis incrementis ad spem imperii erigitur, da es im Anfang so ein schlechtes Ansehen bey ihm gehabt, so macht er sich nun Hoffnung, den Meister zu spielen, zur Herrschafft zu gelangen. 6) Terrestre pralium fiet, es wird ein Treffen zu Land abgeben. 7) Eben so unglücklich auf Seiten der Lacedämonier: Es war aber dieses die fatale Schlacht bey Leuctra in Bœotien. 8) Scil. est, & abiit. In exilium abire,

victoriam<sup>9</sup>, universum exercitum ad urbem Lacedæmoniorum ducunt, facilem expugnationem rati<sup>10</sup>, quoniam deserti a sociis omnibus erant; 9 quod metuentes Lacedæmonii, regem suum Agefilam ex Asia, qui ibi magnas res gerebat, ad defensionem patriæ arcessunt: \* Occiso enim Lyfandro nullius alterius fiduciam ducis habebant<sup>11</sup>; Cujus<sup>12</sup> quoniam serus adventus erat, conscripto exercitu<sup>13</sup>, obviam hosti procedunt. Sed victis<sup>14</sup>, adversus paulo ante victores<sup>15</sup>, nec animus, neque vires pares<sup>16</sup> fuere: Prima igitur congressione funduntur<sup>17</sup>. Deletis jam suorum copiis<sup>18</sup> supervenit<sup>19</sup> rex Argisilaus, qui restituto præ-

abire, sich aus seinem Vaterlande weg begeben. 9) Ist eine ungewöhnliche Construction, die nicht nachzumachen; Sonst sagt man: Potiri victoria, den Sieg erhalten, obsiegen. 10) i. e. & rati sunt, Facilem reor expugnationem, ich glaube, die Stadt werde sich nicht lang halten können; man werde bald mit ihr fertig werden. \* Da sie den Lysander verlohren hatten; welcher nemlich in einem Treffen wider die Thebaner umgekommen war. 11) Nullius alterius ducis fiduciam habere, zu keinem andern General ein Herz haben; auf keinen sonst etwas halten. 12) Scil. Agefilai. Serus ejus est adventus, er kommt schier zu spat; bleibt gar zu lange aus. 13) Exercitum conscribere, eine Armée aufrichten. 14) Scil. Lacedæmonii, qui victi erant. 15) Victores, resolve: eos, qui victores fuerant, von denen sie kurtz vorher waren geschlagen worden. 16) Nec animus neque vires illis sunt pares, sie haben weder Muth noch Kräfte oder Macht genug. 17) Prima congressione fundi, im ersten Angriff geschlagen werden. 18) Copiæ deletæ sunt, die Armée ist auf das Haupt geschlagen, völlig ruinirt worden. Dieses geschah bey Coronæ, einer Stadt in Bœotien, wie Corn. Nepos meldet. 19) Super venire, darzu kommen.

lio<sup>20</sup>, non difficulter; recenti & multis expeditionibus indurato<sup>21</sup> milite hostibus victoriam eripuit<sup>22</sup>; ipse tamen graviter sauciatur<sup>23</sup>.

Kommen, sich einfinden. 20) Prælium restituere, den Feind auf das neue angreifen. 21) Multis expeditionibus induratus miles, (i. e. milites) Soldaten, Leute, die viele Feldzüge gethan, und dadurch wohl geübt worden. 22) Non difficulter alicui victoriam eripere, ohne Mühe einen in die Flucht schlagen; zum weichen nöthigen. 23) Graviter sauciari, gefährlich blessirt werden.

## CAPUT V.

Die Athenienser schicken den Iphicratem und Cononem wider die Lacedæmonier zu kriegen; die Stadt Athen aber wird von dem, was diesen abgenommen worden, auf das neue erbauet und aufgerichtet.

Quibus rebus cognitis, Athenienses verentes, ne iterum Lacedæmoniis victoribus in pristinam sortem servitutis<sup>1</sup> redigerentur, exercitum contrahunt, eumque in auxilium<sup>2</sup> Bœotiorum per Iphicratem, viginti quidem annos natum, sed magnæ indolis<sup>3</sup> juvenem, duci jubent. Hujus adolescentis supra ætatem virtus admirabilis<sup>4</sup> fuit, nec unquam ante eum Athenienses, inter tot tantosque duces, aut

1) in pristinam sortem servitutis redigi, wieder um seine Freyheit kommen; unter das alte Joch gerathen. 2) Exercitum in auxilium alicui ducere, einem mit der Armée zu Hülffe kommen. 3) Magnæ indolis juvenis, ein sehr klug- und tapfferer Jüngling. 4) Virtus ejus supra ætatem admirabilis est, man muß sich über seine Tapfferkeit, die er in seinen jungen Jahren zeigt, zum höchsten verwun-

spei majoris, aut indolis maturioris 5 imperatorem  
 5 habuerunt; in quo non imperatoriae tantum, ve-  
 6 rum & oratoriae, artes 6 fuere. Conon quoque, au-  
 dito reditu 7 Agefilai, & ipse ex Asia ad depopu-  
 7 landos Lacedaemoniorum agros revertitur: atque  
 ita undique belli formidine 8 circumstrepente,  
 clausi 9 Spartani ad summam desperationem redi-  
 8 guntur. Sed Conon vastatis hostium terris 10 A-  
 thenas pergit, ubi magno civium gaudio exceptus  
 11, plus tamen tristitiae 12 ipse ex incensa 13, & di-  
 ruta a Lacedaemoniis patria, quam laetitiae ex recu-  
 9 perata 14 post tantum temporis, cepit: Itaque quae  
 incensa fuerant, praedarum sumptu & exercitu

vern. 5) Indolis maturioris imperatorem non habuimus, wir haben noch keinen General gehabt, den man so bald hat brauchen können. 6) In eo non imperatoriae tantum, verum & oratoriae artes sunt, er ist nicht allein ein guter Soldat, sondern auch ein vortreflicher Redner; neben seiner Tapfferkeit hat er auch ein gutes Mundstück. 7) Reditum ejus audiui, ich habe verkommen, daß er wieder heim gekommen sey. 8) Undique belli formido circumstrepit, es ist überall Lermen; die Feinde kommen von allen Seiten her. 9) Clausi ad summam desperationem redacti sumus, wir seyn belagert, und in die äußerste Noth gebracht worden. 10) Vastare hostium terras; oder wie es besser oben hiesse: Depopulari agros hostiles, das feindliche Gebiet verbeeren und ausrauben. 11) Sc. est, & cepit. Magno gaudio excepti, mit großem Frolocken empfangen werden. 12) Plus tristitiae ex hac re, quam laetitiae ex illa re cepi, ich habe mich über dieses mehr betrübet, als über jenes erfreuet. 13) Ex incensa & diruta patria, resolve: expatria, quae incensa & diruta erat. Diruere, zerstöhren, ruiniren. 14) Scil. patria. Post tantum temporis patriam recuperavit, nach so geraumer Zeit ist er wieder nach Haus gekommen. 15) In-

Perfarum restituit<sup>15</sup>, quæ diruta<sup>16</sup>, reficit. Fa<sup>10</sup>  
tum<sup>17</sup> illud Athenarum fuit, utante<sup>18</sup> a Persis cre  
mata, manibus eorum<sup>19</sup>: & nunc a Lacedæmonii<sup>5</sup>  
diruta<sup>20</sup>, ex spoliis Lacedæmoniorum restitueren  
tur: versa quoque vice<sup>21</sup>, nunc haberent socios, quos  
tunc hostes<sup>22</sup> habuerant; & hostes nunc paterentur,  
cum quibus juncti<sup>23</sup> tunc arctissimis societatis vin  
culis fuerant.

15) Incesa restituere sumtu prædarum, daß abgebrandte  
von dem Raub wieder erbauen lassen. 16) Scil erant. Re  
ficere, wieder ergänzen, ausbessern. 17) Es war dieses  
etwas sonderbares bey der Stadt Athen; es mußte zu Athen  
also gehen. Fatum war das unvermeidliche Schicksal oder  
Verhängniß, dem sonderheitlich die Stoici Philosophi zu  
Athen alles zuschrieben, was da geschah, und daher alles  
Glück und Unglück verachteten. 18) Ehmals, nemlich un  
ter Xerxis Regierung. Besiehe l. 2. c. 12. 19) Scil. Perfa  
rum. Urbs manibus Persarum restituta est, die Persen haben  
diese Stadt wieder erbauet. 20) i. e. cum diruta essent.  
21) Versa vice, umgekehrt, gang anders, als zuvor. 22)  
Hostem eum habeo, oder, wie gleich folget, patior, er ist  
mein Feind; wider mich. 23) Arctissimis societatis vin  
culis juncti cum illis fuimus, wir seyn auf das genaueste mit  
einander verbunden, die besten Freunde gewesen. Tunc,  
scil. im Persischen Krieg.

## CAPUT VI.

Der König in Persien macht in ganz Griechen  
land Frieden; welchen aber die Lacedæmonier zu ihrem  
Schaden und Nachtheil brechen.

§. 1 **D**um hæc geruntur, Artaxerxes rex Perfarum, legatos in Græciam mittit, per quos jubet omnes ab armis discedere<sup>1</sup>; qui aliter<sup>2</sup> fecisset, eum se pro hoste habiturum: civitatibus libertatem suaque  
 2 omnia restituit: quod non Græciæ laboribus assiduisque bellorum internecivis odiis consulens fecit:  
 3 sed ne occupato<sup>4</sup> sibi Ægyptio bello, quod propter auxilia, adversus præfectos suos Lacedæmoniis missa<sup>5</sup>, susceperat<sup>6</sup>, exercitus sui in Græcia detinerentur. Fessi igitur tot bellis Græci<sup>7</sup>, cupide  
 4 paruere<sup>8</sup>. Hic annus non eo tantum insignis<sup>9</sup> fuit, quod repente pax<sup>10</sup> tota Græcia facta est: sed etiam eo, quod eodem tempore urbs  
 5 Romana<sup>11</sup> a Gallis<sup>12</sup> capta est. Sed Lacedæmonii securis insidiantes<sup>13</sup>, absentiam Arca-

1) Ab armis discedere, die Waffen niederlegen; aufgehören zu kriegen. 2) Aliter facere, dem Befehl nicht nachkommen; ungehorsam seyn. 3) Græciæ laboribus, assiduisque bellorum internecivis odiis consulere, Griechen-land suchen in Ruhe zu setzen, und den Land-verderblich langwierigen Kriegen abzuhelffen. Consulens, sege davor: quasi consuleret. 4) Occupamur bello Gallico, wir haben mit Frankreich zu schaffen. 5) i. e. quæ missa fuerant. 6) Bellum suscipere, einen Krieg anfangen. 7) Erse darzu: qui erant. 8) Cupide parere, sich gar nicht wegern; etwas mit Willen annehmen, nicht ausschlagen. 9) Denckwürdig, merckwürdig. 10) Pro: in tota Græcia. 11) Die Stadt Rom. War die Haupt Stadt in Italien, so noch heutigs Tages stehet, und die Residenz des Pabsts ist: Ebedessen ist sie ihrer Tapfferkeit wegen sehr berühmt gewesen, indem die Römer fast die ganze Welt beherrscheten. 12) Die Gallier waren Völcker, die aus Gallien kamen, daß man jeko Frankreich, jene die Franzosen nennet. 13) i. e. qui insidiabantur. Securis insidiari, auf solche passen, die sich zu nichts

dum<sup>14</sup> speculari<sup>15</sup>, castellum eorum expugnant, occupatoque præsidium imponunt<sup>16</sup>. Itaque armato 7  
 instructoque<sup>17</sup> exercitu Arcades, adhibitis in auxi-  
 lium<sup>18</sup> Thebanis, amissa<sup>19</sup> bello repetunt. In eo 8  
 prælio Archidamus dux Lacedæmoniorum vulnera- 9  
 tur: qui cum cædi<sup>20</sup> suos jam ut victos videret, per  
 præconem corpora interfectorum ad sepulturam po-  
 scit<sup>21</sup>. Hoc est enim signum apud Græcos victoriæ 10  
 traditæ<sup>22</sup>. Qua confessione contendi Thebani<sup>23</sup>,  
 signum parcendi dedere.

nichts böses versehen. 14) Arcades, waren die Einwohner von Arcadia, eine Landschaft in Peloponneso oder Morea. 15) Scil. sunt. Absentiam ejus specularatus sum, ich habe erfahren, daß er nicht zu Haus ist. 16) Occupato castello præsidium imponere, ein erobertes Schloß besetzen, mit einer Garnison besetzen. 17) Exercitum instruere, eine Armée anwerben, aufrichten. 18) In auxilium aliquem adhibere, einen zu Hülf ziehen, nehmen. 19) Amissa bello repetere, das seinige mit dem Schwerdt wieder suchen. 20) Cædere, niederhauen, niedermesseln. 21) Corpora interfectorum ad sepulturam poscere, um der Erschlagenen Begräbniß anhalten. 22) Victoriæ tradere, sich vor überwunden bekennen; gewonnen geben. 23) Scil. fuere, & dedere. Signum parcendi dare, zum Abzug blasen lassen; der Schlacht ein Ende machen.

## CAPUT VII.

Die Thebaner überfallen die Stadt Lacedæmon, da es dann zu einer Schlacht gekommen, in deren sich kein Theil des Siegs völlig zu rühmen gehabt, und Epaminondas, der Thebaner Feldherr, tödtlich bleibet worden.

§. 1 **P**aucis deinde post diebus, neutris<sup>1</sup> quicquam hostile facientibus, cum quasi tacito consensu induciæ essent<sup>2</sup>, Lacedæmoniis alia bella adversus finitimos gerentibus, Thebani Epaminonda duce,  
 2 occupandæ urbis eorum spem ceperunt<sup>3</sup>. Igitur principio noctis, taciti<sup>4</sup> Lacedæmona proficiscuntur;  
 3 Non tamen aggredi incautos<sup>5</sup> potuerunt: Quippe senes, & cetera<sup>6</sup> impellis ætas, cum adventum hostium præsentissent<sup>7</sup>, in ipsis portarum angustis<sup>8</sup> armati occurrunt; & adversus quindecim millia militum, non amplius centum jam effœtæ ætatis<sup>9</sup> viri, pugnæ se offerunt<sup>10</sup>. Tantum animorum viriumque<sup>11</sup> patriæ & penatium<sup>12</sup> conspectus subministrat, tantoque præsentia<sup>13</sup>, quam recordatione sui; majores spi-

---

1) Scil. nec Thebanis, nec Lacedæmoniis. 2) Da beyde Theile gleichsam Stillstand hielten. 3) Occupandæ urbis spem capere, sich Hoffnung machen, eine Stadt zu erobern. Eorum, scil. Lacedæmoniorum. 4) In aller Stille, ganz stille. 5) Incautum aggredi, einen unversehens überfallen. 6) Dieses Wort wird sonst nur in plurali gebraucht: Ætas imbellis heißt hier: Weiber und Kinder, die sich sonst nicht wehren können. 7) Adventum ejus præsentis, ich habe von seinem Anmarsch Wind bekommen. 8) Unter den Thoren, da sie eben in die Stadt dringen wollten. 9) Jam effœtæ ætatis vir, ein stein alter Mann; effœtas ætas, das ausgemergelte Alter. 10) Pugnæ se offerre, sich in Gewehr præsentiren; schlagen wollen. 11) Quid tantum animorum viriumque tibi subministrat? was macht dich so herghafft und starck? 12) Penates hießen zwar eigentlich die Haus-Götzen so die Heyden hatten und verehrten: es wird aber auch dadurch eines jeden eigenes Hauswesen verstanden. 13) Id præsentia quam recordatione sui majores spiritus largitur, man bekommt mehr Herz, wann man

ritus largiuntur. Nam, ut videre <sup>14</sup>, inter quæ <sup>15</sup> 6  
 & pro quibus starent, aut vincendum sibi, aut mori-  
 endum <sup>16</sup> censuerunt. Pauci igitur sustinere senes 7  
 aciem <sup>17</sup>, cui par ante diem <sup>18</sup> universa juventus esse <sup>19</sup>  
 non potuit. In eo prælio duo duces hostium ceci- 8  
 dere. Dum interim, Agesilai adventu nunciato, 9  
 Thebani recessere: nec bellum <sup>20</sup> diu dilatatum: siqui-  
 dem Spartanorum juventus, senum virtute & gloria 10  
 incensa <sup>21</sup>, teneri non potuit <sup>22</sup>, quin ex continenti  
<sup>23</sup> acie decerneret. Cum victoria Thebanorum ef- 11  
 fet <sup>24</sup>, Epaminondas, dum non ducis tantum, ve-  
 rum etiam fortissimi militis officio fungitur <sup>25</sup>, gra-  
 viter vulneratur. Quo audito, his <sup>26</sup> ex dolore 12

man dieses vor Augen hat, als wann man nur daran den-  
 ken solle. Magnos spiritus largiri, sehr muthig machen. 14) Pro: viderunt, 15) Wo sie wären und was um es zu thun wäre; was es beträffe. 16) Scil. esse. Aut vincam, aut moriar, ich will lieber sterben, als dem Feind gewonnen geben. 17) Aciem sustinere, den Feind aufhalten; demselben die Spitze bieten. 18) Ante diem, vormalß, vor der Zeit, ehedessen. 19) Par illi non sum, ich bin ihm nicht gewachsen; ich muß ihm weichen. Universa juventus, die gesamte junge Mannschafft. 20) Ubermal pro prælio. Bellum differre, die Schlacht anstehen lassen. 21) i. e. quæ incensa erat Incendere heißt hier aufmuntern, anreizen. 22) Teneri non possum, quin hoc faciam, ich kan mich nicht enthalten, diß zu thun. Ist eine gar saubere Formul. 23) Ex continenti, auf der Stelle; unverzüglich. Acie decernere, eine Schlacht liefern; eines mit dem Feind wagen. 24) Victoria Gallorum est, die Fransosen siegen, spielen den Meister. 25) Officio non ducis tantum, verum etiam fortissimi militis fungi, nicht nur commandiren, sondern auch selbst tapfer fechten. 26) Scil. Thebanis. Ex dolore metus mihi injectus est, ich bin aus Betrübniß hierüber von

metus illis <sup>27</sup> ex gaudio stupor injicitur; atque ita veluti ex placito consensu <sup>28</sup> a praelio disceditur <sup>29</sup>.

von Herzen erschrocken. Metum injicere, bang machen. 27) Lacedæmoniis. Ex gaudio stupor mihi injicitur, ich bin vor Freuden fast nicht bey mir selbst. 28) Gleichsam mit beyder Bewilligung. 29) A praelio discedere, von einander ablassen; die Schlacht aufheben.

### CAPUT VIII.

Des tapfern Epaminondæ tödtlicher Hintritt, und vortreffliches Ehren-Lob.

- §. 1 **P**ost paucos deinde dies Epaminondas decedit cum quo vires quoque reipublicæ ceciderunt <sup>1</sup>.
- 2 Nam sicuti, telo si primam aciem præfringeris <sup>2</sup>, reliquo ferro vim nocendi <sup>3</sup> sustuleris: sic illo velut, mucrone teli, ablato duce Thebanorum <sup>4</sup>, rei quoque publicæ vires hebetatæ sunt: ut non tam illum amisisse, quam cum illo interiisse <sup>5</sup> omnes viderentur.
- 3 Nam neque hunc <sup>6</sup> ante ducem ullum memorabile bellum gessere; nec postea virtutibus <sup>7</sup>, sed cla-

1) Cum illo vires reipublicæ cadent, durch seinen Tod wird das gemeine Wesen einen grossen Stoß bekommen. 2) Telo primam aciem præfringere, einem Degen die Spitze abbrechen. 3) Ferro vim nocendi tollere, machen, daß das Bewehr keinen Schaden mehr thut; ein Bewehr unbrauchbar machen. Præfringeris, sustuleris, wird zerlich gesetzt, für: præfringitur, tollitur. 4) Scilicet Epaminonda, Dux Thebanorum ablati est, die Thebaner haben ihren Feldherrn verlohren. 5) Omnes interiimus, es ist um uns alle geschehen; wir seyn verlohren. 6) Per Syntaxin ornatam, pro: ante hunc. 7) Virtutibus insignes sunt, man weiß

dibus insignes fuere: ut manifestum<sup>8</sup> sit, patriæ  
<sup>9</sup> gloriam & natam, & extinctam cum eo fuisse.  
 Fuit autem incertum, vir melior an dux esset<sup>10</sup>. 4  
 Nam & imperium non sibi, sed semper patriæ<sup>11</sup>, 5  
 quæsit & pecuniæ<sup>12</sup> adeo parcus fuit, ut sum- 6  
 tus funeri defuerit<sup>13</sup>: Gloriæ quoque non cupidior 7  
<sup>14</sup> quam pecuniæ: quippe recusanti<sup>15</sup> omnia im-  
 peria ingesta sunt: honoresque ita gessit<sup>16</sup>, ut or- 8  
 namentum non accipere<sup>17</sup>, sed dare ipsi dignitati  
 videretur. Jam literarum studium<sup>18</sup>, jam phi- 9  
 losophiæ doctrina<sup>19</sup> tanta, ut mirabile vide-

weiß viel von ihren tapferen Thaten zu sagen. 8) Manifestum est, es ist unstreitig; offenbar genug. 9) Scil. suæ, der Stadt Thebe. Patriæ gloriæ & nata cum eo est, & extincta, sein Vaterland ist vor und nach ihm nicht berühmt gewesen; hat allen Ruhm ihm alleine zu danken gehabt. 10) Man wußte fast nicht, ob ihm so wol das Lob eines guten Haus-Vaters, als eines guten Feld-Herrn gebührete. 11) Imperium patriæ querere, die Herrschafft vor das Vaterland, dem Vaterlande zu gut, suchen. 12) Pecuniæ parcus est, er ist nicht Geldgeizig; sucht sich keine Schätze zu sammeln. Parcus stehet hier pro: non cupidus, non appetens. 13) Sumptus funeri deest, er hat nicht so viel, daß man ihn begraben könnte, man findet seine Leich-Kosten nicht hinter ihm. 14) Gloriæ non cupidior sum, quam pecuniæ, es ist mir so wenig um die Ehre, als um das Geld zu thun; ich bin so wenig Ehr- als Geldgeizig. 15) Recusanti imperia ingeruntur, man muß ihn zu allen Ehren-Stellen nöthigen, zwingen. 16) Honoribus gerere, Ehren-Aemter verwalten. 17) Ornamentum non accipit, sed dat ipsi dignitati, er ziert mehr das Amt, als das Amt ihn. 18) Scil. erat in eo, er war ein so grosser Liebhaber der Studien, der freyen Künste. 19) Philosophiæ doctrina in eo est magna, er ist in der Welt-Weisheit sehr erfahren; ein sehr gelehrter Weltweiser.  
 20) Mi.

retur<sup>20</sup>, unde tam insignis militiæ scientia<sup>21</sup> ho-  
 10 mini inter literas nato<sup>22</sup>. Neque ab hoc vitæ pro-  
 11 posito mortis ratio dissentit<sup>23</sup>. Nam ut relatus<sup>24</sup> in  
 castra semianimis, vocem spiritumque<sup>25</sup> collegit,  
 id unum a circumstantibus requisivit<sup>26</sup>, num caden-  
 12 ti<sup>27</sup> sibi scutum ademisset hostis. Quod<sup>28</sup> ut ser-  
 vatum audivit, allatumque<sup>29</sup>, velut laborum glori-  
 13 æque socium<sup>30</sup> osculatus est: Iterum quæsit; utri  
 vicissent. Ut audivit, Thebanos<sup>31</sup>; bene habere se  
 rem<sup>32</sup>, dixit; atque ita velut gratulabundus<sup>33</sup> patriæ  
 exspiravit.

20) Mirabile videtur, man kan sich nicht genug verwun-  
 dern. 21) Insignis militiæ scientia, eine treffliche Kriegs-  
 Erfahrungheit. Eset gehört zu dieser Construction. 22)  
 Homo inter literas natus, ein Mann, der sich auf das Stu-  
 diren gelegt hat; ein Gelehrter. 23) A vitæ proposito  
 mortis ratio non dissentit, wie man lebt, so stirbt man; wie  
 gelebt, so gestorben. 24) Scil. est, & collegit. Semiani-  
 mis, halb todt. 25) Vocem spiritumque colligere, sich  
 wieder erholen, und anfangen zu reden. 26) Requirere  
 aliquid ab aliquo, etwas von einem zu wissen begehren 27)  
 i. e. cum cecidisset, nemlich in der Schlacht. 28) Scil.  
 scutum. Quod steht hier für hoc. 29) Eset gehört hier-  
 zu. 30) Laborum gloriæque socius es, du hast Theil an al-  
 len meinen Thaten, und dadurch erlangter Ehre 31) Scil.  
 vicisse. 32) Res bene se habet, es steht wohl, ist ganz  
 recht. 33) U s ob er seinem Vaterland zum erhaltenen  
 Sieg Glück wünschen wolte.

### CAPUT IX.

Ganz Griechenland wird nach des Epaminondæ  
 Ableben laß, und verlieret seinen vorigen  
 Ruhm.

Hujus

Hujus morte etiam Atheniensium virtus interci-  
dit<sup>1</sup>. Siquidem amisse<sup>2</sup>, cui æmulati<sup>3</sup> con-  
sueverant in segnitiam torporemque resoluti<sup>4</sup>, non  
ut olim in classem exercitusque, sed in dies festos<sup>5</sup>  
apparatusque ludorum, reditus publicos effundunt<sup>6</sup>,  
& cum actoribus<sup>7</sup> nobilissimis poëtisque theatra<sup>8</sup>  
celebrant, frequentius scenam quam castra visen-  
tes<sup>9</sup>; versificatoresque meliores, quam duces lau-  
dantes<sup>10</sup>. Tunc vectigal publicum<sup>11</sup>, quo antea  
milites & remiges alebantur<sup>12</sup>, cum urbano popu-  
lo dividi cœptum est<sup>13</sup>. Quibus rebus<sup>14</sup> effectum  
est, ut inter otia<sup>15</sup> Græcorum, sordidum<sup>16</sup> & obscu-

1) Virtus ejus intercidit, seine Tapferkeit hat Noth gelitten; er ist nimmer so tapfer. 2) Eo ist darunter zu verstehen; oder Epaminonda. 3) Æmulari alicui, es einem suchen nachzuthun; mit einem in die Wette streiten. 4) Scilicet, sunt. In segnitiam, torporemque resolvi, träg und verdrosen werden. 5) Dies festi heissen hier: Tage des Wohlseins, Panquete; Apparatus ludorum aber: kostbare Schauspiele, Comödien. 6) Reditus publicos in aliquid effundere, die gemeine Einkünfften auf etwas verwenden; zu etwas anwenden. 7) Auctores nobilissimi, berühmte Comödianten. 8) Theatrum celebrare, oft in das Comödienhaus gehen. 9) i. e. & visunt. Frequentius scenam quam castra visere, sich mehr um die Comödien als den Krieg bekümmern; sich öfter bey den Comödien, als im Feld, sehen lassen. 10) Sege dafür: Et laudant. Sie hielten mehr auf gute Dichter, als auf erfahrene Kriegs-Obersten. 11) Vectigal publicum, die gemeine Renten: die Einkünffte der Stadt. 12) Alere, besolden, unterhalten. 13) Man hat angefangen zu theilen. 14) His rebus effectum est, der hatß gemacht; daher ist es kommen. 15) Da die Griechen so sicher waren; sich so wohl seyn lieffen. 16) Nomen sordidum, ein verächtlicher Nahme; obscurum, von dem man nichts weiß.

7 <sup>1</sup>um antea Macedonum nomen <sup>17</sup> emergeret: & Philippus obses <sup>18</sup> triennio Thebis habitus, Epaminonda & Pelopida virtutibus eruditus <sup>19</sup>, regnum Macedoniae Graeciae & Asiae cervicibus<sup>us</sup>, velut jugum servitutis, imponeret <sup>20</sup>.

weis. Nomen wird hier am besten durch natio oder gens explicirt. 17) Nomen Gallorum emergit, die Franzosen kommen empor. 18) Obses habetur ibi, er ist als eine Geißel da. Obses h. b. tus, setze hinzu: qui fuit, da die folgende Construction durch ac oder atque anzuhängen. 19) Virtutibus alicujus erudiri, durch einen tapfern Mann angeführt, unterrichtet werden. 20) Regnum Galliae Hispaniae & Belgii cervicibus imponere, ganz Spanien und die Niederlande unter den Französischen Scepter bringen. Ist eine schöne metaphorische Construction, hergenommen von den Ochsen oder dem Zug-Vieh, das man unter das Joch spannet.

## LIBER VII.

### CAPUT I.

Wie Macedonien ehemalen genennet worden; was es vor Einwohner gehabt; und wie dessen erste Könige geheissen.

§. 1 **M**acedonia ante <sup>1</sup> nomine <sup>2</sup> Emathionis regis, cujus prima virtutis experimenta <sup>3</sup> in illis locis extant, Emathia cognominata est. Hujus <sup>4</sup> sicuti incrementa modica <sup>5</sup>, ita termini perangusti

1) Vor der Zeit; ehedessen. 2) Nominem meo, nach meinem Rahmen. Es scheint, hier sey entweder è oder à zu verstehen. 3) Ejus prima virtutis experimenta in his locis extant, er hat die erste Probe seiner Tapferkeit da erwiesen, gethan. 4) Scil. Emathiae oder Macedoniae. 5) Incrementa ejus fuere modica, es hat einen schlechten Anfang gehabt.

6) Ter-

6 fuere. Populus Pelasgi 7, regio Bœotia dicebatur. 3  
 Sed postea virtute regum & gentis industria, sub- 4  
 actis primo finitimis, mox populis 8 nationibus-  
 que, imperium ad usque 9 extremos Orientis termi-  
 nos prolatum 10. In regione Pæonia, quæ nunc 5  
 portio est Macedonia, regnasse 11 fertur Pelegon  
 pater Asteropæi, cujus Trojano bello, inter cla-  
 rissimos vindices 12 urbis, nomen accepimus 13. 6  
 Ex alio latere in Europa regnum Europus no-  
 mine tenuit 14. Sed & Caranus cum magna 7  
 multitudine Græcorum, sedes in Macedonia re-  
 sponso oraculi iussus quærere, cum in Ema-  
 thiam venisset, urbem Ædessam 15, non sentien-  
 tibus oppidanis, propter imbrium & nebulæ ma-  
 gnitudinem 16 gregem captarum, imbrem fugien-  
 tium 17, secutus 18, occupavit 19; revocatusque 20 8

6) Terminis regionis sunt perangusti, das Land ist gar  
 klein; hat einen gar kleinen Bezirk. 7) Pelasgi wurden auch  
 sonst alle Griechen genennet; in specie aber waren das alte  
 Völcker allda, oder vielmehr in Macedonien. 8) Sc. aliis, die  
 in der Ferne waren. 9) Pro: usque ad, bis an; usque wird  
 sonst auch allein gesetzt. 10) Est. Imperium proferre, das  
 Reich erweitern, seine Herrschafft ausbreiten. 11) Fer-  
 tur, man sagt, giebt vor; sonst heist es auch ferunt.  
 12) Vindex urbis, mag sonst heissen, der eine Stadt er-  
 rettet oder beschützet; hier aber, der sie zerstöhrt, ruinirt.  
 13) Nomen illius hoc bello accepi, sein Name ist mir von  
 diesem Krieg bekannt. 14) Regnum tenere, König  
 seyn, regieren. 15) Ædessa war ehemals eine sehr be-  
 rühmte Stadt in Macedonien, da die alte Könige rehi-  
 dirten und begraben wurden. 16) Weil es heftig regne-  
 te, und einen starcken Nebel hatte. 17) i. e. quæ fugie-  
 bant? Imbrom fugere, den Regen zu entgehen suchen.  
 18) Setze dafür: cum sequeretur. 19) Occupare urbem,  
 sich einer Stadt bemächtigen, bemeistern. 20) Scil. est. Re-

in memoriam oraculi, quo jussus<sup>21</sup> erat, ducibus<sup>22</sup>  
 9 captis imperium quærere<sup>23</sup>, regni sedem statuit;  
 religioseque<sup>24</sup> postea observavit, quocumque agmen  
 moveret<sup>25</sup>, ante signa<sup>26</sup> easdem captas habere, cæ-  
 10 ptorum duces habiturus<sup>27</sup>, quas regni habuerat au-  
 ctiores<sup>28</sup>. Urbem Ædessam ob memoriam muneris  
 11 Ægeas<sup>29</sup>, populum Ægeatas vocavit. Pulso dein-  
 de Mida (nam is quoque portionem Macedoniae te-  
 nuit) aliisque regibus pulsis, in locum omnium fo-  
 12 lus successit<sup>30</sup>: primusque adunatis gentibus vario-  
 rum populorum, veluti unum<sup>31</sup> corpus Macedoniae  
 fecit; crescentique regno, valida incrementorum  
 fundamenta constituit<sup>32</sup>.

---

vocari in memoriam alicujus rei, sich eines Dings wieder  
 erinnern. 21) Jubeor, es wird mir befohlen; man heißt mich.  
 22) Unter Anführung der Geissen. 23) Scil. ibi. Regni se-  
 dem alicubi statuere, seine Herrschaft an einem Ort fest  
 setzen. 24) Religiose, gar genau, sorgfältig. 25) Agmen  
 movere aliquo, mit der Armée etwabin ziehen; einen Zug  
 vornehmen. 26) Vor der Armée her; zuvorderst; vornen  
 dran. Easdem, eben die, welche ihn in die Stadt geführt  
 hatten. 27) Et habiturus erat. Aliquem ceptorum du-  
 cem habere, sich von einem führen lassen; einen zum Anfüh-  
 rer brauchen. 28) Eum regni habeo auctorem, er hat mir  
 zum Reich verholffen; ihm habe ich meine Herrschaft zu dan-  
 ken. 29) Ægeas oder Griechisch *ἄγεας*, kommt von dem  
 Wort *ἄγξ, ἄγος*, eine Geisse, her, und heißt so viel, als:  
 die Geissen-Stadt. 30) Succedere heißt hier: die Regierung  
 antreten, König werden. 31) Unum corpus, ein Reich, eine  
 Herrschaft. 32) Valida incrementorum fundamenta ali-  
 cui constituere, einen guten und starcken Grund zu etwas  
 legen.

## CAPUT I I.

Perdiccas wird König in Macedonien, und nach ihm sein Sohn Argæus; mit dessen Prinzen Europo trägt sich was sonderbares zu.

Post hunc Perdicca regnavit, cujus & vita illustris, §. 1  
 & mortis postrema<sup>1</sup>, veluti ex oraculo præcepta  
 \*, memorabilia fuere: siquidem<sup>2</sup> senex moriens, 2  
 Argæo filio monstravit locum, quo condi<sup>4</sup> vellet;  
 ibique non sua tantum, sed & succedentium sibi<sup>5</sup> re-  
 gum ossa poni iussit; præfatus<sup>6</sup>, quoad ibi conditæ 3  
 posterorum reliquiæ<sup>7</sup> forent, regnum in familia  
 mansurum<sup>8</sup>: creduntque hac superstitione<sup>9</sup> extin-  
 ctam<sup>10</sup> in Alexandro stirpem, quia locum sepulturæ 4  
 mutaverit. Argæus, moderate<sup>11</sup> & cum amore 5

1) Mortis postrema, die letzte Worte, verstehe eines Sterbenden. 2) Im exponiren setze darzu: quæ erant, Hoc veluti ex oraculo præceptum est, das ist, als wanns Gott selbst geredt hätte. 3) Scil. ille, Perdiccas; moriens, da er sterben wolte. 4) Quo condi vis? wo soll man dich nach dem Tode hinlegen, begraben? 5) i. e. qui sibi succederent, all seiner Nachfolger im Reich; aller Könige nach ihm. 6) Ex præfatus est, und hat ihnen vorgesagt, geprophezeit. 7) Bloß vorher nennet er's ossa. Es pflegten aber die Heyden ehemals ihre Todten zu verbrennen, und die von solchen überbleibende Aschen und Gebeine in gewissen Töpfen, die sie urnas sepulcrales nenneten, beyzusetzen, oder in die Gräber zu thun: dergleichen viele vor einigen Jahren in dem Herzogthum Würtemberg ausgegraben worden. 8) Scil. sua. So werde kein Fremder König werden. 9) Weil sie des Perdiccæ Worte vor wahr gehalten. Credunt scil. Macedones, oder insgemein: man glaubt. 10) Scil. esse. Stirps extincta est in eo, der Stamm ist mit ihm abgegangen; er ist der letzte von dem Stamm gewesen. 11) Mo-

popularium administrato regno, iucenorem filium  
 Philippum reliquit: qui immatura morte raptus<sup>12</sup>  
 Europum<sup>13</sup> parvulum admodum instituit heredem  
 6<sup>14</sup>. Sed Macedonibus assidua certamina<sup>15</sup> cum Thra-  
 cibus<sup>16</sup> & Illyriis<sup>17</sup> fuere: quorum armis<sup>18</sup> veluti  
 7<sup>19</sup> quotidiano exercitio indurati, gloriae bellicae laudis  
 regis pupilli contemnent<sup>20</sup>, bello Macedonas ag-  
 8 grediuntur: qui praelio pulsi<sup>21</sup> rege suo in cunis

derate & cum amore popularium administrat regnum, er  
 regiert löblich, und ist bey seinen Untertanen sehr beliebt.  
 12) Immatura morte rapti, vor der Zeit mit Tod abgehen;  
 gar zu bald sterben. Raptus, scil est, & instituit. 13) Scil.  
 filium, qui admodum parvulus erat, der noch ein kleines  
 Kind war. 14) Aliquem heredem institvere, einen zum  
 Erben einsetzen. Hier ist regni darunter zu verstehen. 15) As-  
 sidua certamina mihi cum eo sunt, er ist mein beständiger  
 Feind; wir liegen einander immer in den Haaren 16) Thra-  
 ces waren die Einwohner von Thracien, einer grossen Land-  
 schafft in Europa an dem Ponto Euxino gelegen; gehört  
 nun den Türcken, und wird Romanien genant, stößt gegen  
 Westen an Macedonien, ist groß und fruchtbar. 17) Illyri,  
 heissen die Völcker, welche in der Landschaft Illyricum, Il-  
 lyrien, wohnten, die ebenfalls in Europa liegt, und heutiges  
 Tages in Dalmatien, Bosnien, Croatien und Slavonien  
 eingetheilet ist. Gehört theils dem Römischen Kayser, theils  
 denen Türcken, theils der Republicque Venedig. 18) Arma  
 pro bello, per Metonymiam. Indurati scil. erant & ter-  
 rebant. Armis indurari, durch den Krieg abgehärtet wer-  
 den. 19) Laus bellica, der im Krieg erworbene Ruhm der  
 Tapfferkeit. 20) i. e. qui contemnebant. Infantiam alicu-  
 jus contemnere, sich vor einem, als einem Kind, nicht fürch-  
 ten. 21) Resolvire diese Construction also: Cum praelio  
 pulsi essent, regem suum protulere, posuere, & repetitive-  
 re

prolato, ex pone aciem<sup>22</sup> posito, acrius certamen<sup>23</sup> repetivere: tanquam ideo victi fuissent antea, quod bellantibus sibi regis sui auspicia defuissent<sup>24</sup>; futuri<sup>25</sup> vel propterea victores, quod ex superstitione animum vincendi<sup>26</sup> ceperant: simul & miseratio<sup>27</sup> eos infantis tenebat, quem si victi forent, captivum<sup>28</sup> de rege facturi videbantur; Conserto<sup>29</sup> itaque prælio, magna cæde<sup>30</sup> Illyrios fudere, ostenderuntque hostibus suis, priore bello regem Macedonibus, non virtutem defuisse<sup>31</sup>. Huic Amyntas succedit, & propria virtute, & Alexandri filii egregia indole insigniter clarus<sup>32</sup>: cui Alexandro tanta omnium virtutum natura ornamenta extitere<sup>33</sup>, ut etiam Olympico<sup>34</sup>

re. Prælia pelli, geschlagen worden. 22] Hinter die Armée, die in der Schlacht-Ordnung stande. 23] Acrius certamen repetere, den Feind heftiger angreifen: stärker auf den Feind losgehen. 24] Regis sui auspicia illis defunt, sie haben ihren König nicht bey sich. 25] Et futuri erant victores, und wolten gewinnen, den Feind schlagen. Vel heißt hier: nur, oder auch. 26] Animum vincendi capere, sich getrauen, den Sieg zu erhalten, Meister zu werden. 27] Miseratio ejus me tonet, er dauert mich; ich habe Mitleiden mit ihm. Infantis, scilicet regii. Mit dem jungen Prinzen. 28] Captivum de rege facere, aus einem König einen Gefangenen machen. 29] Prælium conserrere, eine Schlacht halten; mit dem Feind treffen. 30] Magna cæde hostes fundere, den Feind auf das Haupt schlagen. 31] Virtus illi deest, er hat keinen Muth; es fehlt ihm an Tapfferkeit. 32] Insigniter aliqua re clarum esse, grossen Ruhm von etwas haben; eines Dings halber sehr berühmt seyn. Clarus, setze darzu: qui foit. 33] Magna omnium virtutem natura ornamenta illi extant, er hat vortreffliche Natur Gaben. 34] Olympicum certamen, waren gewisse Spiele, welche in der Stadt Olympia, die in

certamine, vario ludicrorum genere <sup>35</sup> contendit.

Peloponneso lage, alle fünff Jahr, dem Abgott Jupiter zu Ehren, gehalten wurden; da überaus viele Leute, besonders aus gang Griechenland zusammen kamen, und die Ob Sieger, so den Preis vor andern erhielten, einen Kranz von Delzweigen bekommen: welches vor eine überaus grosse Ehre gehalten wurde. 35) In allerley Spielen; die nemlich allda gehalten wurden: sie bestanden aber im lauffen, rennen, ringen, schieffen, und dergleichen Übungen.

### CAPUT III.

Die Persische Gesandten büßen in Macedonien an dem Hofe des Königs Amyntz, wegen ihres Muthwillens übel ein.

§. 1) Cum interim Darius Rex Persarum, turpi ab Scythia fuga summotus <sup>1</sup>, ne ubique deformis militiæ damnis haberetur <sup>2</sup>, mittit cum parte copiarum Megabazum ab subigendam Thraciam, ceteraque ejus tractus <sup>3</sup> regna, quibus pro ignobili momentio <sup>4</sup> erat accessura Macedonia: Qui brevi tempore exsecuto regis imperio <sup>5</sup>, legatis ad Amyntam regem Macedonia missis, obsides <sup>6</sup> in pignus futurae pacis dari si-

1) Id est, qui summotus erat. Turpi fuga ab aliqua regione summoverti, schändlich von einem Lande hinweg geschlagen werden. Hievon besiehe oben libr. 2. cap. 5. 2) Deformis militiæ damnis habetur, sein Respect, Ansehen, fällt wegen seiner unglücklichen Kriege. 3) Alles, was in selbiger Gegend, Resier, lage. 4) Pro ignobili momento id accessit, das ist als ein geringes darzu gekommen. 5) Imperium regis exsequi, die Königliche Ordre vollziehen. 6) Obsides in pignus futurae pacis dare, Geißel zur Versicherung

bi postulabat. Sed legati benigne excepti<sup>7</sup>, inter 3  
 epulas ebrietate crescente<sup>8</sup>, rogant Amyntam, ut ap-  
 paratui epularum adjiciat<sup>9</sup> jus familiaritatis, adhibi-  
 tis in convivium<sup>10</sup> suis ac filii<sup>11</sup> uxoribus: id apud  
 Persas haberi Pignus<sup>12</sup> ac foedus hospitii: Quæ<sup>13</sup> ut 4  
 venerunt, petulantius, Persis<sup>14</sup> eas contrectantibus<sup>15</sup>,  
 filius Amyntæ Alexander rogat patrem, respectu<sup>16</sup>  
 ætatis ac gravitatis suæ abiret convivio<sup>17</sup>, pollici-  
 tus<sup>18</sup> se hospitum temperaturum jocos<sup>19</sup>. Quo 5  
<sup>20</sup> digresso<sup>21</sup> mulieres quoque paululum e con-  
 vivio evocat<sup>22</sup>, cultus exornaturus<sup>23</sup> gratioresque  
 reducturus. In quarum locum matronali habitu 6

zung des Friedens geben. Setze darzu: qui erant. 7) Beni-  
 gne excipere, einen mit aller Höflichkeit empfangen, einen  
 wohl tractiren. 8) Ebrietas crescit, der Wein steigt in den  
 Kopff; sie empfinden den Wein. 9) Apparatui epularum ad-  
 jicere jus familiaritatis, einen nicht als fremd, sondern als  
 einen guten Freund, tractiren. 10) In convivium aliquem  
 adhibere, einen mit zur Tafel nehmen; zum Essen kommen  
 lassen. 11) Scil. sui, Alexandri. Uxor, eine Gemahlin, hoc  
 loco. 12) Hoc habetur pignus ac foedus hospitii, das ist  
 ein Zeichen guter und vertraulicher Freundschaft. 13) Setze  
 dafür: Hæ, scil. uxores. 14) Scil. legatis eorum. 15) Pe-  
 tulantius aliquam contrectare, eine unzüchtig betasten; gar  
 zu grob angreifen. 16) Wegen, in Ansehung, von wegen.  
 Gravitas heißt hier die Majestät, Hoheit. 17) Abire con-  
 vivio, vom Tisch gehen; von der Mahlzeit aufstehen. 18)  
 i. e. & pollicitus est. 19) Jocos alicujus temperare, einem den  
 Kügel vertreiben. Esse ist ausgelassen. 20) Scil. Amynta re-  
 ge. Digredi, weggehen, sich hinweg begeben. 21) Alexan-  
 der ist hier zu verstehen. 22) E convivio evocare, vom Tisch  
 heißen aufstehen. 23) Setze hinzu: quasi esset. Cultus ali-  
 quam exornare, eine besser aufzuziehen; köstlicher ankleiden.

exornatos<sup>24</sup> juvenes supponit<sup>25</sup>; eosque petulantiam<sup>26</sup> legatorum ferro, quod sub veste gerebant, compe-  
 7 scere jubet. Atque ita interfectis omnibus<sup>27</sup>, igna-  
 8 rus rei<sup>28</sup> Megabazus, cum legati non redirent, mit-  
 tit eo cum exercitus parte Bubarem, ut in bellum<sup>29</sup>  
 facile & mediocre: dedignatus<sup>30</sup> ipse ire, ne deho-  
 9 nestaretur<sup>31</sup> prælio tam foedæ<sup>32</sup> gentis. Sed Buba-  
 res ante bellum amore filiæ Amyntæ captus<sup>33</sup>, omis-  
 so<sup>34</sup> bello nuptias facit, depositisque<sup>35</sup> hostilibus  
 animis, in affinitatis jura succedit<sup>36</sup>.

24) i. e. qui exornati erant. Metronalis habitus, Weibß-  
 Kleider, Frauenzimmer Tracht. 25) In locum alicujus ali-  
 quem supponere, einen an eines Staat, vor einen, stellen,  
 kommen lassen. 26) Petulantiam alicujus ferro, i. e. gla-  
 dio, compefcere, einem dem Muthwillen mit dem Degen  
 vertreiben; einen frechen Gesellen niederstossen. 27) Scil. le-  
 gatis Persarum. 28) Ignarus rei, der nichts um eine Sache  
 weiß. Construire hier also: Megabazus, qui ignarus erat  
 rei. 29) In bellum aliquem mittere, einen wider den Feind  
 commandiren, ausschicken. Bellum facile & mediocre, ein  
 Krieg, da man ohne grosse Gefahr bald Meister wird. 30)  
 Et dedignatus est. Dedignor ipse ire, ich mag den Zug nicht  
 selbst vornehmen; ich schäme mich dessen. 31) Prælio foedæ  
 gentis dehonestamur, bey einem liederlichen Volck beben  
 wir nur Schimpff auf. 32) Scil. Macedonum, welche da-  
 mals noch in schlechtem Ansehen waren, und keinen Ruhm  
 hatten. Foedus ist also hier so viel, als obscurus, ignobilis.  
 33) Scil. est, & facit. Amore alicujus capi, sich in einer ver-  
 lieben. 34) Bellum omitttere, keinen Angriff thun; nichts  
 feindliches vornehmen. 35) Animos hostiles deponere, alle  
 widrige Gedanken schwinden lassen; nicht mehr feindlich  
 gesinnet seyn. 36) In affinitatis jura succedere, sich be-  
 schwägern, in Schwägerschaft treten.